

このエネルギーの使用の合理化に関する法律の翻訳は、平成十八年法律第五十号までの改正（平成19年12月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年8月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on the Rational Use of Energy has been prepared (up to the revisions of Act No. 50 of 2006 (Effective December 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (August 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## エネルギーの使用の合理化に関する法律（昭和五十四年六月二十二日法律第四十九号）

### Act on the Rational Use of Energy (Act No. 49 of June 22, 1979)

#### 第一章 総則

#### Chapter 1 General Provisions

#### 第二章 基本方針等

#### Chapter 2 Basic Policy, etc.

#### 第三章 工場に係る措置等

#### Chapter 3 Measures Pertaining to Factories, etc.

##### 第一節 工場に係る措置

##### Section 1 Measures Pertaining to Factories

##### 第二節 指定試験機関

##### Section 2 Designated Examining Body

##### 第三節 指定講習機関

##### Section 3 Designated Training Agency

##### 第四節 登録調査機関

##### Section 4 Registered Investigation Bodies

#### 第四章 輸送に係る措置

#### Chapter 4 Measures Pertaining to Transportation

##### 第一節 貨物の輸送に係る措置

##### Section 1 Measures Pertaining to Freight Transportation

第一款 貨物輸送事業者に係る措置

Subsection 1 Measures Pertaining to Freight Carriers

第二款 荷主に係る措置

Subsection 2 Measures Pertaining to Consigners

第二節 旅客の輸送に係る措置等

Section 2 Measures Pertaining to Passenger Transportation, etc.

第三節 航空輸送の特例

Section 3 Special Provisions on Air Transportation

第五章 建築物に係る措置

Chapter 5 Measures Pertaining to Buildings

第六章 機械器具に係る措置

Chapter 6 Measures Pertaining to Machinery and Equipment

第七章 雑則

Chapter 7 Miscellaneous Provisions

第八章 罰則

Chapter 8 Penal Provisions

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

第一条 (目的)

**Article 1 (Purpose)**

この法律は、内外におけるエネルギーをめぐる経済的社会的環境に応じた燃料資源の有効な利用の確保に資するため、工場、輸送、建築物及び機械器具についてのエネルギーの使用の合理化に関する所要の措置その他エネルギーの使用の合理化を総合的に進めるために必要な措置等を講ずることとし、もつて国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is, with the aim of contributing to the assurance of the effective utilization of fuel resources according to the economic and social environment concerning energy both inside and outside Japan, to implement the measures required for the rational use of energy with regard to factories, transportation, buildings, and machinery and equipment as well as other necessary measures, etc. for comprehensively promoting the rational use of energy, thereby contributing to the sound development of the national economy.

第二条 (定義)

**Article 2 (Definitions)**

1 この法律において「エネルギー」とは、燃料並びに熱（燃料を熱源とする熱に代えて

使用される熱であつて政令で定めるものを除く。以下同じ。)及び電気(燃料を熱源とする熱を変換して得られる動力を変換して得られる電気に代えて使用される電気であつて政令で定めるものを除く。以下同じ。)をいう。

(1) The term "Energy" as used in this Act shall mean fuel and heat (excluding heat used to replace the heat generated from fuel, as specified by a Cabinet Order; the same shall apply hereinafter) and electricity (excluding electricity used to replace the electricity obtained by converting the power gained by converting the heat generated from fuel, as specified by a Cabinet Order; the same shall apply hereinafter).

2 この法律において「燃料」とは、原油及び揮発油、重油その他経済産業省令で定める石油製品、可燃性天然ガス並びに石炭及びコークスその他経済産業省令で定める石炭製品であつて、燃焼その他の経済産業省令で定める用途に供するものをいう。

(2) The term "Fuel" as used in this Act shall mean crude oil, volatile oil, heavy oil and other oil products specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, flammable natural gas, and coal, coke and other coal products specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, which are used for combustion and other usages specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

## 第二章 基本方針等

### Chapter 2 Basic Policy, etc.

#### 第三条 (基本方針)

##### Article 3 (Basic Policy)

1 経済産業大臣は、工場又は事業場(以下単に「工場」という。)、輸送、建築物、機械器具等に係るエネルギーの使用の合理化を総合的に進める見地から、エネルギーの使用の合理化に関する基本方針(以下「基本方針」という。)を定め、これを公表しなければならない。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, from the perspective of comprehensively promoting the rational use of Energy with regard to factories or workplaces (hereinafter simply referred to as "Factories"), transportation, buildings, machinery and equipment, etc., formulate and publicize a basic policy for the rational use of Energy (hereinafter referred to as the "Basic Policy").

2 基本方針は、エネルギーの使用の合理化のためにエネルギーを使用する者等が講ずべき措置に関する基本的な事項、エネルギーの使用の合理化の促進のための施策に関する基本的な事項その他エネルギーの使用の合理化に関する事項について、エネルギー需給の長期見通し、エネルギーの使用の合理化に関する技術水準その他の事情を勘案して定めるものとする。

(2) The Basic Policy shall provide for basic matters concerning the measures to be implemented by Energy users, etc. for the rational use of Energy, basic matters

concerning the measures to promote the rational use of Energy, and other matters concerning the rational use of Energy, while taking into consideration long-term Energy supply-demand forecasts, the technical level related to the rational use of Energy, and other circumstances.

- 3 経済産業大臣が基本方針を定めるには、閣議の決定を経なければならない。
- (3) The Minister of Economy, Trade and Industry shall obtain a cabinet decision for the formulation of the Basic Policy.
- 4 経済産業大臣は、基本方針を定めようとするときは、あらかじめ、輸送に係る部分、建築物に係る部分（建築材料の品質の向上及び表示に係る部分を除く。）及びエネルギーの消費量との対比における自動車の性能に係る部分については国土交通大臣に協議しなければならない。
- (4) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she intends to formulate the Basic Policy, consult with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance with regard to the part pertaining to transportation, the part pertaining to buildings (excluding the part pertaining to the improvement and labeling of the quality of building materials), and the part pertaining to the performance of automobiles in light of Energy consumption.
- 5 経済産業大臣は、第二項の事情の変動のため必要があるときは、基本方針を改定するものとする。
- (5) The Minister of Economy, Trade and Industry shall revise the Basic Policy when it is necessary to do so due to any changes in the circumstances set forth in paragraph 2.
- 6 第一項から第四項までの規定は、前項の規定による基本方針の改定に準用する。
- (6) The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply mutatis mutandis to the revision of the Basic Policy under the preceding paragraph.

#### 第四条（エネルギー使用者の努力）

##### Article 4 (Role of Energy Users)

エネルギーを使用する者は、基本方針の定めるところに留意して、エネルギーの使用の合理化に努めなければならない。

Persons who use Energy shall, while giving due consideration to the provisions of the Basic Policy, endeavor to realize the rational use of Energy.

### 第三章 工場に係る措置等

#### Chapter 3 Measures Pertaining to Factories, etc.

#### 第一節 工場に係る措置

##### Section 1 Measures Pertaining to Factories

#### 第五条（事業者の判断の基準となるべき事項）

## **Article 5 (evaluation criteria for business operators)**

1 経済産業大臣は、工場におけるエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、次に掲げる事項並びにエネルギーの使用の合理化の目標及び当該目標を達成するために計画的に取り組むべき措置に関し、工場においてエネルギーを使用して事業を行う者の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

(1) For the purpose of ensuring the appropriate and effective implementation of the rational use of Energy in Factories, the Minister of Economy, Trade and Industry shall establish and publicize evaluation criteria for business operators using Energy in Factories, with regard to the following matters as well as the targets for the rational use of Energy and the measures to be taken systematically to achieve such targets.

一 燃料の燃焼の合理化

(i) Rationalization of combustion of Fuels

二 加熱及び冷却並びに伝熱の合理化

(ii) Rationalization of heating and cooling as well as heat transfer.

三 廃熱の回収利用

(iii) Recovery and utilization of waste heat.

四 熱の動力等への変換の合理化

(iv) Rationalization of conversion of heat into power, etc.

五 放射、伝導、抵抗等によるエネルギーの損失の防止

(v) Prevention of Energy loss due to emission, conduction, resistance, etc.

六 電気の動力、熱等への変換の合理化

(vi) Rationalization of conversion of electricity into power, heat, etc.

2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、エネルギー需給の長期見通し、エネルギーの使用の合理化に関する技術水準その他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。

(2) The standards of judgment prescribed in the preceding paragraph shall be established by taking into consideration long-term Energy supply-demand forecasts, the technical level related to the rational use of Energy, and other circumstances, and shall be revised if necessary depending on any changes in these circumstances.

## **第六条 (指導及び助言)**

### **Article 6 (Guidance and Advice)**

主務大臣は、工場におけるエネルギーの使用の合理化の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、工場においてエネルギーを使用して事業を行う者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、同項各号に掲げる事項の実施について必要な指導及び助言をすることができる。

The competent minister may, when he/she finds it necessary in order to ensure the

proper implementation of the rational use of Energy in Factories, provide business operators using Energy in Factories with necessary guidance and advice with regard to the implementation of the matters listed in the items of paragraph 1 of the preceding Article, by taking into consideration the standards of judgment prescribed in the same paragraph.

#### 第七条（第一種エネルギー管理指定工場の指定）

##### Article 7 (Designation of Type 1 Designated Energy Management Factories)

- 1 経済産業大臣は、政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度（四月一日から翌年三月三十一日までをいう。以下同じ。）の使用量が政令で定める数値以上である工場をエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある工場として指定するものとする。
  - (1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall designate Factories with respect to which Energy consumption for a given business year (from April 1 to March 31 of the following year; the same shall apply hereinafter), as calculated pursuant to the provision of a Cabinet Order, is beyond the level specified by a Cabinet Order, as Factories for which the promotion of the rational use of Energy is required.
  - 2 工場を設置している者は、当該工場の前年度における前項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの使用量が同項の政令で定める数値以上であるときは、経済産業省令で定めるところにより、当該工場のエネルギーの使用の状況に関し、経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された工場（以下「第一種エネルギー管理指定工場」という。）については、この限りでない。
    - (2) A business operator that has a Factory shall, where Energy consumption at the Factory for the previous business year, as calculated pursuant to the provision of a Cabinet Order mentioned in the preceding paragraph, is beyond the level specified by a Cabinet Order mentioned in the same paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, of the matters concerning the Energy use situation at the Factory, as specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this shall not apply to a Factory designated pursuant to the same paragraph (a Factory designated pursuant to such paragraph being hereinafter referred to as a "Type 1 Designated Energy Management Factory").
  - 3 第一種エネルギー管理指定工場を設置している者（以下「第一種特定事業者」という。）は、当該工場につき次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、第一項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。
    - (3) A business operator that has a Type 1 Designated Energy Management Factory

(hereinafter referred to as a "Type 1 Specified Business Operator") may, where any of the events listed in the following items has occurred with respect to the Factory, make an offerrequest to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, to the effect that the designation made under paragraph 1 should be rescinded.

一 事業を行わなくなつたとき。

(i) The business operator has ceased to operate the business.

二 第一項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量について同項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) The business operator's Energy consumption as calculated pursuant to the provision of a Cabinet Order mentioned in paragraph 1 is no longer likely to be beyond the level specified by a Cabinet Order mentioned in the same paragraph.

4 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該工場につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(4) Upon receiving a request under the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she finds justification for granting the request rescind the designation made under paragraph 1 without delay. The same shall apply where, in the absence of a request under the preceding paragraph, it is determined that either of the events listed in the items of the same paragraph has occurred with respect to the Factory.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該工場に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when having made a designation pursuant to paragraph 1 or rescinded a designation pursuant to the preceding paragraph, notify the minister with jurisdiction over the business pertaining to the Factory to that effect.

## 第八条 (エネルギー管理者)

### Article 8 (Type 1 Energy Managers<sup>1</sup>)

1 第一種特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している第一種エネルギー管理指定工場ごとに、政令で定める基準に従つて、エネルギー管理士免状の

---

1 「エネルギー管理者」と「エネルギー管理員」との区別を明確にするため、省エネルギーセンターのウェブサイト (<http://www.eccj.or.jp/qanda/english/qa1.html>) を参考に、便宜的に前者を Type 1 energy manager、後者を Type 2 energy manager としました。より詳しく訳し分けるとすれば、前者を energy manager for Type 1 designated (energy management) factory、後者を energy manager for Type 2 designated (energy management) factory とする方法が考えられます。

交付を受けている者のうちから、エネルギー管理者を選任しなければならない。ただし、第一種特定事業者のうち次に掲げる者（以下「第一種指定事業者」という。）は、この限りでない。

(1) A Type 1 Specified Business Operator shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and in accordance with the standards established by a Cabinet Order, appoint a Type 1 Energy Manager for each of its Type 1 Designated Energy Management Factories from among persons who have a qualified Energy manager's license; provided, however, that this shall not apply to the following types of Type 1 Specified Business Operator (hereinafter referred to as "Type 1 Designated Business Operator").

一 第一種エネルギー管理指定工場のうち製造業その他の政令で定める業種に属する事業の用に供する工場であつて、専ら事務所その他これに類する用途に供するものうち政令で定めるものを設置している者

(i) A Type 1 Specified Business Operator that has a Type 1 Designated Energy Management Factory that is used for a business falling within the manufacturing industry or other industries specified by a Cabinet Order and is used exclusively for an office or any other usage similar thereto, which is specified by a Cabinet Order.

二 第一種エネルギー管理指定工場のうち前号に規定する業種以外の業種に属する事業の用に供する工場を設置している者

(ii) A Type 1 Specified Business Operator that has a Type 1 Designated Energy Management Factory that is used for a business falling within an industry other than those prescribed in the preceding item.

2 第一種特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理者の選任、死亡又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A Type 1 Specified Business Operator shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment, death or dismissal of the Type 1 Energy Manager.

## 第九条（エネルギー管理士免状）

### Article 9 (Qualified Energy Manager' s License)

1 エネルギー管理士免状は、次の各号のいずれかに該当する者に対し、経済産業大臣がこれを交付する。

(1) A qualified Energy manager' s license shall be granted by the Minister of Economy, Trade and Industry to persons who fall under any of the following items.

一 エネルギー管理士試験に合格した者

(i) A person who has passed the examination for a qualified Energy manager' s license.

二 前号に掲げる者と同等以上の学識及び経験を有していると経済産業大臣が認定した

者

(ii) A person who has been recognized by the Minister of Economy, Trade and Industry as having equal or greater knowledge and experience than the person set forth in the preceding item.

2 エネルギー管理士免状の交付に関する手続は、経済産業省令で定める。

(2) The procedures concerning the grant of a qualified Energy manager' s license shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

#### 第十条 (エネルギー管理士試験)

##### Article 10 (Examination for Qualified Energy Manager' s License)

1 エネルギー管理士試験は、経済産業大臣が行う。

(1) The examination for a qualified Energy manager' s license shall be conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、その指定する者（以下「指定試験機関」という。）に、エネルギー管理士試験の実施に関する事務（以下「試験事務」という。）を行わせることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may designate a person (hereinafter referred to as a "Designated Examining Body") and cause such a person to administer the affairs concerning an examination for a qualified Energy manager' s license (hereinafter referred to as "Examination Affairs").

3 エネルギー管理士試験の課目、受験手続その他エネルギー管理士試験の実施細目は、経済産業省令で定める。

(3) The subjects of an examination for a qualified Energy manager' s license, procedure for participating in the examination and other details concerning the examination for a qualified Energy manager' s license shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

#### 第十一条 (エネルギー管理者の職務)

##### Article 11 (Duty of Type 1 Energy Managers)

エネルギー管理者は、第一種エネルギー管理指定工場におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する。

Type 1 Energy Managers shall, with regard to the rational use of Energy in Type 1 Designated Energy Management Factories, manage the maintenance of Energy-consuming facilities, the improvement and supervision of methods for using Energy, and other affairs specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

#### 第十二条 (エネルギー管理者等の義務)

##### Article 12 (Obligations of Type 1 Energy Managers, etc.)

- 1 エネルギー管理者は、その職務を誠実に行わなければならない。
- (1) Type 1 Energy Managers shall perform their duties in good faith.
- 2 第一種特定事業者（第一種指定事業者を除く。）は、エネルギーの使用の合理化に関し、エネルギー管理者のその職務を行う上での意見を尊重しなければならない。
- (2) Type 1 Specified Business Operators (excluding Type 1 Designated Business Operators) shall, with regard to the rational use of Energy, seriously consider the opinions given by the Type 1 Energy Managers in the course of performing their duties.
- 3 第一種エネルギー管理指定工場（第一種指定事業者が設置しているものを除く。）の従業員は、エネルギー管理者がその職務を行う上で必要であると認めてする指示に従わなければならない。
- (3) Employees of Type 1 Designated Energy Management Factories (excluding those belonging to Type 1 Designated Business Operators) shall follow the instructions given by the Type 1 Energy Managers necessary for performing their duty.

### 第十三条（エネルギー管理員）

#### Article 13 (Type 2 Energy Managers)

- 1 第一種指定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している第一種エネルギー管理指定工場ごとに、次に掲げる者のうちから、エネルギー管理員を選任しなければならない。
- (1) A Type 1 Designated Business Operator shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, appoint a Type 2 Energy manager for each of its Type 1 Designated Energy Management Factories from among the following persons.
  - 一 経済産業大臣又はその指定する者（以下「指定講習機関」という。）が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギーの使用の合理化に関し必要な知識及び技能に関する講習の課程を修了した者
  - (i) A person who has completed training courses concerning necessary knowledge and skills for the rational use of Energy, which are provided by the Minister of Economy, Trade and Industry or a person designated by him/her (hereinafter referred to as a "Designated Training Agency") pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
  - 二 エネルギー管理士免状の交付を受けている者
  - (ii) A person who has a qualified Energy manager' s license.
- 2 第一種指定事業者は、経済産業省令で定める期間ごとに、前項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理員に選任した者に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理員の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。
- (2) A Type 1 Designated Business Operator shall, at regular intervals specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, cause the person

appointed as a Type 2 Energy Manager from among the persons listed in item 1 of the preceding paragraph to participate in the training for improving the quality of Type 2 Energy Managers that is provided by the Minister of Economy, Trade and Industry or by a Designated Training Agency pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

- 3 第一種指定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理員の選任、死亡又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。
- (3) A Type 1 Designated Business Operator shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment, death or dismissal of the Type 2 Energy Manager.
- 4 第十一条及び前条第一項の規定はエネルギー管理員に、同条第二項の規定は第一種指定事業者に、同条第三項の規定は第一種指定事業者が設置している第一種エネルギー管理指定工場の従業員に準用する。この場合において、同条第二項及び第三項中「エネルギー管理者」とあるのは、「エネルギー管理員」と読み替えるものとする。
- (4) The provisions of Article 11 and paragraph 1 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to Type 2 Energy Managers; the provision of paragraph 2 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to Type 1 Designated Business Operators; the provision of paragraph 3 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to employees of Type 1 Designated Energy Management Factories belonging to Type 1 Designated Business Operators. In this case, the term "Type 1 Energy Manager" in paragraph 2 and paragraph 3 of the preceding Article shall be deemed to be replaced with "Type 2 Energy Manager."

#### 第十四条（中長期的な計画の作成）

##### Article 14 (Preparation of Medium- and Long-Term Plans)

- 1 第一種特定事業者は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、第一種エネルギー管理指定工場について第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められたエネルギーの使用の合理化の目標に関し、その達成のための中長期的な計画を作成し、主務大臣に提出しなければならない。
- (1) A Type 1 Specified Business Operator shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare each business year a medium- and long-term plan for achieving the targets for the rational use of Energy that are specified for Type 1 Designated Energy Management Factories in the standards of judgment prescribed in Article 5, paragraph 1, and submit the plan to the competent minister.
- 2 前条第一項の規定により同項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理員を選任した第一種指定事業者は、前項の規定により中長期的な計画を作成するときは、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理士免状の交付を受けている者を参画させなければならない。

- (2) A Type 1 Designated Business Operator that has appointed a Type 2 Energy Manager pursuant to paragraph 1 of the preceding Article from among the persons listed in item 1 of the same paragraph shall, when preparing a medium- and long-term plan pursuant to the preceding paragraph, have a person who has a qualified Energy manager's license participate in the planning process.
- 3 主務大臣は、第一種特定事業者による第一項の計画の適確な作成に資するため、必要な指針を定めることができる。
- (3) The competent minister may develop necessary guidelines for contributing to Type 1 Specified Business Operators' efforts to properly prepare plans set forth in paragraph 1.
- 4 主務大臣は、前項の指針を定めた場合には、これを公表するものとする。
- (4) The competent minister shall, when having developed guidelines set forth in the preceding paragraph, publicize them.

#### 第十五条（定期の報告）

##### Article 15 (Periodical Reports)

- 1 第一種特定事業者は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、第一種エネルギー管理指定工場におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況（エネルギーの使用の効率及びエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）並びにエネルギーを消費する設備及びエネルギーの使用の合理化に関する設備の設置及び改廃の状況に関し、経済産業省令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。
- (1) A Type 1 Specified Business Operator shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, report to the competent minister each business year the matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the Energy consumption and other status of Energy use in the Type 1 Designated Energy Management Factory (including the matters concerning efficiency in Energy use and CO2 emissions from Energy use) as well as the status of establishment, modification and abolition of Energy-consuming facilities and other facilities relating to the rational use of Energy.
- 2 経済産業大臣は、前項の経済産業省令（エネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。
- (2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she intends to formulate or revise an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the preceding paragraph (limited to the matters concerning CO2 emissions from Energy use), consult with the Minister of the Environment in advance.

## 第十六条（合理化計画に係る指示及び命令）

### Article 16 (Instructions and Orders on Rationalization Plans)

- 1 主務大臣は、第一種エネルギー管理指定工場におけるエネルギーの使用の合理化の状況が第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該第一種エネルギー管理指定工場に係る第一種特定事業者に対し、その判断の根拠を示して、エネルギーの使用の合理化に関する計画（以下「合理化計画」という。）を作成し、これを提出すべき旨の指示をすることができる。
  - (1) The competent minister may, when he/she finds that the status of the rational use of Energy in a Type 1 Designated Energy Management Factory is significantly insufficient in light of the standards of judgment prescribed in Article 5, paragraph 1, instruct the Type 1 Specified Business Operator pertaining to the Type 1 Designated Energy Management Factory to prepare and submit a plan on the rational use of Energy (hereinafter referred to as a "Rationalization Plan"), while presenting the grounds for his/her judgment.
- 2 主務大臣は、合理化計画が当該第一種エネルギー管理指定工場に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施を図る上で適切でないとき、第一種特定事業者に対し、合理化計画を変更すべき旨の指示をすることができる。
  - (2) The competent minister may, when he/she finds the Rationalization Plan to be inappropriate for the proper implementation of the rational use of Energy in the Type 1 Designated Energy Management Factory, instruct the Type 1 Specified Business Operator to revise the Rationalization Plan.
- 3 主務大臣は、第一種特定事業者が合理化計画を実施していないとき、当該第一種特定事業者に対し、合理化計画を適切に実施すべき旨の指示をすることができる。
  - (3) The competent minister may, when he/she finds that a Type 1 Specified Business Operator does not implement a Rationalization Plan, instruct the Type 1 Specified Business Operator to properly implement the Rationalization Plan.
- 4 主務大臣は、前三項に規定する指示を受けた第一種特定事業者がその指示に従わなかったときは、その旨を公表することができる。
  - (4) Where a Type 1 Specified Business Operator that has received instructions prescribed in the preceding three paragraphs has failed to follow the instructions, the competent minister may publicize this.
- 5 主務大臣は、第一項から第三項までに規定する指示を受けた第一種特定事業者が、正当な理由がなくてその指示に係る措置をとらなかつたときは、審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第二十号）第八条に規定する機関をいう。以下同じ。）で政令で定めるものの意見を聴いて、当該第一種特定事業者に対し、その指示に係る措置をとるべきことを命ずることができる。
  - (5) Where a Type 1 Specified Business Operator that has received instructions prescribed in paragraphs 1 to 3 has failed to take the measures as instructed without justifiable grounds, the competent minister may, after hearing opinions of Councils, etc. (which means organs prescribed in Article 8 of the National

Administrative Organization Act (Act No. 120 of 1948); the same shall apply hereinafter) specified by a Cabinet Order, order the Type 1 Specified Business Operator to take the measures as instructed.

#### 第十七条（第二種エネルギー管理指定工場の指定）

##### Article 17 (Designation of Type 2 Designated Energy Management Factories)

- 1 経済産業大臣は、第一種エネルギー管理指定工場以外の工場であつて第七条第一項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が政令で定める数値以上であるものを第一種エネルギー管理指定工場に準じてエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある工場として指定するものとする。
  - (1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall designate Factories other than Type 1 Designated Energy Management Factories in which Energy consumption for a given business year as calculated pursuant to the provision of a Cabinet Order under Article 7, paragraph 1 is beyond the level specified by a Cabinet Order, as Factories requiring promotion of the rational use of Energy in the same manner as Type 1 Designated Energy Management Factories.
  - 2 工場を設置している者は、当該工場の前年度における前項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの使用量が同項の政令で定める数値以上であるときは、経済産業省令で定めるところにより、当該工場のエネルギーの使用の状況に関し、経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、第一種エネルギー管理指定工場、第七条第二項の規定によりエネルギーの使用の状況に関し届け出なければならない工場及び前項の規定により指定された工場（以下「第二種エネルギー管理指定工場」という。）については、この限りでない。
    - (2) A business operator that has a Factory shall, where Energy consumption in the Factory for the previous business year, as calculated pursuant to the provision of a Cabinet Order under the preceding paragraph, is beyond the level specified by a Cabinet Order under the same paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, of the matters concerning the status of Energy use in the Factory as specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this shall not apply to a Type 1 Designated Energy Management Factory, and a Factory of which notification shall be made with respect to the status of Energy use pursuant to Article 7, paragraph 2, and a Factory designated pursuant to the same paragraph (hereinafter referred to as a "Type 2 Designated Energy Management Factory").
  - 3 第二種エネルギー管理指定工場を設置している者（以下「第二種特定事業者」という。）は、当該工場につき次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、第一項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。
    - (3) A business operator that has a Type 2 Designated Energy Management Factory

(hereinafter referred to as a "Type 2 Specified Business Operator") may, where any of the events listed in the following items has occurred with respect to the Factory, make an offer to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provision of the Ministry of Economy, Trade and Industry to the effect that the designation made under paragraph 1 should be rescinded.

一 事業を行わなくなつたとき。

(i) The business operator has ceased to operate the business.

二 第一項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量について同項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) The business operator's Energy consumption as calculated pursuant to the provision of a Cabinet Order under paragraph 1 is no longer likely to be beyond the level specified by a Cabinet Order under the same paragraph.

4 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該工場につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(4) Upon receiving an offer under the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she finds a reason for the offer, rescind the designation made under paragraph 1 without delay. The same shall apply in cases where, in the absence of an offer under the preceding paragraph, it seems that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred with respect to the Factory.

5 経済産業大臣は、第二種エネルギー管理指定工場における第一項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が第七条第一項の政令で定める数値以上となつた場合であつて、当該工場を同項の規定により指定するときは、当該工場に係る第一項の指定を取り消すものとする。

(5) Where Energy consumption in a Type 2 Designated Energy Management Factory for a given business year, as calculated pursuant to the provision of a Cabinet Order under paragraph 1, is beyond the level specified by a Cabinet Order under Article 7, paragraph 1, the Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she designates the Factory under the same paragraph, rescind the designation pertaining to the Factory made under paragraph 1.

6 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前二項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該工場に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(6) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when having made a designation pursuant to paragraph 1 or rescinded a designation pursuant to the preceding paragraph, notify the minister with jurisdiction over the business pertaining to the Factory to that effect.

## 第十八条（準用規定）

## **Article 18 (Application Mutatis Mutandis)**

1 第十二条第二項、第十三条第一項から第三項まで及び第十五条の規定は第二種特定事業者に、第十二条第三項の規定は第二種エネルギー管理指定工場の従業員に準用する。この場合において、同条第二項及び第三項中「エネルギー管理者」とあるのは、「エネルギー管理員」と読み替えるものとする。

(1) The provisions of Article 12, paragraph 2, Article 13, paragraphs 1 to 3, and Article 15 shall apply mutatis mutandis to Type 2 Specified Business Operators, and the provision of Article 12, paragraph 3 shall apply mutatis mutandis to employees of Type 2 Designated Energy Management Factories. In this case, the term "Type 1 Energy Manager" in Article 12, paragraph 2 and paragraph 3 shall be deemed to be replaced with "Type 2 Energy Manager."

2 第十一条及び第十二条第一項の規定は、前項の規定により準用される第十三条第一項の規定により選任されたエネルギー管理員に準用する。

(2) The provisions of Article 11 and Article 12, paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to Type 2 Energy Managers appointed under Article 13, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

## **第十九条（勧告）**

### **Article 19 (Recommendations)**

主務大臣は、第二種エネルギー管理指定工場におけるエネルギーの使用の合理化の状況が第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該第二種エネルギー管理指定工場に係る第二種特定事業者に対し、その判断の根拠を示して、エネルギーの使用の合理化に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

The competent minister may, when he/she finds the status of the rational use of Energy in a Type 2 Designated Energy Management Factory is significantly insufficient in light of the standards of judgment prescribed in Article 5, paragraph 1, recommend the Type 2 Specified Business Operator pertaining to the Type 2 Designated Energy Management Factory to take necessary measures for the rational use of Energy, while presenting the grounds for his/her judgment.

## **第二十条（登録調査機関の調査を受けた場合の特例）**

### **Article 20 (Special Provisions on Investigations by Registered Investigation Bodies<sup>2</sup>)**

1 第一種特定事業者又は第二種特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している第一種エネルギー管理指定工場又は第二種エネルギー管理指定工場におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況（エネルギーの使用の効率及び

---

2 概要版では参考資料に合わせて registered examination body としましたが、対訳辞書の例にならない、また「試験」と「調査」と明確にする観点から、このように訳しました。

エネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。)並びにエネルギーを消費する設備及びエネルギーの使用の合理化に関する設備の設置及び改廃の状況について、経済産業大臣の登録を受けた者(以下「登録調査機関」という。)が行う調査(以下「確認調査」という。)を受けることができる。ただし、第十六条第一項の規定による指示を受けた第一種特定事業者及び前条の規定による勧告を受けた第二種特定事業者は、当該指示又は勧告を受けた日から三年を経過した後でなければ、当該確認調査を受けることができない。

- (1) A Type 1 Specified Business Operator or Type 2 Specified Business Operator may, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, undergo an investigation conducted by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as a "Registered Investigation Body") with regard to the Energy consumption and other status of Energy use in its Type 1 Designated Energy Management Factory or Type 2 Designated Energy Management Factory (including the matters concerning efficiency in Energy use and CO2 emissions from Energy use) as well as the status of establishment, modification and abolition of Energy-consuming facilities and other facilities relating to the rational use of Energy (this investigation shall hereinafter be referred to as an "Investigation for Verification").; provided, however, that a Type 1 Specified Business Operator that has received instructions under Article 16, paragraph 1 or a Type 2 Specified Business Operator that has received recommendations under the preceding Article shall not undergo an Investigation for Verification until three years have elapsed since the day when the instructions or recommendations were received.
- 2 登録調査機関は、確認調査をした第一種エネルギー管理指定工場又は第二種エネルギー管理指定工場におけるエネルギーの使用の合理化の状況が、経済産業省令で定めるところにより、第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に適合していると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。
- (2) When a Registered Investigation Body finds, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, that the status of the rational use of Energy in the Type 1 Designated Energy Management Factory or Type 2 Designated Energy Management Factory, for which an Investigation for Verification has been conducted, conforms to the standards of judgment prescribed in Article 5, paragraph 1, it shall issue a document to that effect.
- 3 登録調査機関は、前項の書面の交付をしたときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その交付をした書面に係る確認調査の結果を主務大臣に報告しなければならない。
- (3) A Registered Investigation Body shall, when having issued the document set forth in the preceding paragraph, report to the competent minister without delay, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the results of the Investigation for Verification pertaining to the

document issued.

- 4 第二項の書面の交付を受けた次の各号に掲げる工場については、当該書面の交付を受けた日の属する年度においては、それぞれ当該各号に定める規定は適用しない。
- (4) With respect to Factories listed in any of the following items for which the document set forth in paragraph 2 has been issued, the provisions prescribed in the respective items shall not apply in a business year that contains the date of issuance of the document.
- 一 第一種エネルギー管理指定工場 第十五条第一項及び第十六条
- (i) Type 1 Designated Energy Management Factories: Article 15, paragraph 1 and Article 16.
- 二 第二種エネルギー管理指定工場 第十八条第一項において準用する第十五条及び前条
- (ii) Type 2 Designated Energy Management Factories: Article 15 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph 1, and the preceding Article.
- 5 経済産業大臣は、第一項の経済産業省令（エネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。
- (5) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she intends to formulate or revise an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph 1 (limited to the matters concerning CO2 emissions from Energy use), consult with the Minister of the Environment in advance.

## 第二節 指定試験機関

### Section 2 Designated Examining Body

#### 第二十一条（指定）

##### Article 21 (Designation)

- 1 第十条第二項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、試験事務を行おうとする者の申請により行う。
- (1) The designation set forth in Article 10, paragraph 2 shall be made pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry upon application by a person who intends to administer Examination Affairs.
- 2 経済産業大臣は、第十条第二項の指定をしたときは、試験事務を行わないものとする。
- (2) When having made the designation set forth in Article 10, paragraph 2, the Minister of Economy, Trade and Industry shall not administer Examination Affairs.

#### 第二十二条（欠格条項）

##### Article 22 (Disqualification)

次の各号のいずれかに該当する者は、第十条第二項の指定を受けることができない。

A person who falls under any of the following items may not be designated under Article 10, paragraph 2.

一 第三十二条第二項の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(i) A person whose designation was rescinded pursuant to Article 32, paragraph 2, before the elapse of a period of two years since the date of rescission.

二 その業務を行う役員のうち、次のいずれかに該当する者がある者

(ii) A person, any of whose officers in charge of its business falls under any of the following conditions.

イ この法律又はこの法律に基づく処分違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(a) A person who was sentenced to a punishment for violation of this Act or any order issued under this Act, before the elapse of a period of two years since that person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence.

ロ 第二十八条の規定による命令により解任され、解任の日から二年を経過しない者

(b) A person who was dismissed by an order under Article 28, before the elapse of a period of two years since the date of dismissal.

### 第二十三条（指定の基準）

#### Article 23 (Standards for Designation)

経済産業大臣は、他に第十条第二項の指定を受けた者がなく、かつ、同項の指定の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall not make the designation under Article 10, paragraph 2 unless no other person has been designated under the same paragraph and the application for designation filed under the same paragraph conforms to the following items.

一 職員、設備、試験事務の実施の方法その他の事項についての試験事務の実施に関する計画が、試験事務の適確な実施のために適切なものであること。

(i) The applicant's plan for the administration of the Examination Affairs, which covers personnel, equipment, methods of administering the Examination Affairs and other matters, is appropriate for the proper administration of the Examination Affairs.

二 前号の試験事務の実施に関する計画を適確に実施するに足りる経理的基礎及び技術的能力があること。

(ii) The applicant has sufficient financial basis and technical capability to implement properly the plan for the administration of the Examination Affairs set forth in the preceding item.

三 一般社団法人又は一般財団法人であること。

(iii) The applicant is a general incorporated association or general incorporated foundation.

四 試験事務以外の業務を行つている場合には、その業務を行うことによつて試験事務が不公正になるおそれがないものであること。

(iv) Where the applicant is engaged in services other than Examination Affairs, there is no risk that the applicant will fail to fairly administer the Examination Affairs by performing such other services.

#### 第二十四条 (試験事務規程)

##### Article 24 (Operational Rules for Examination Affairs)

1 指定試験機関は、試験事務の実施に関する規程（以下「試験事務規程」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) A Designated Examining Body shall formulate rules concerning the administration of Examination Affairs (hereinafter referred to as the "Operational Rules for Examination Affairs"), and obtain approval of the rules from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same shall apply where a Designated Examining Body intends to revise the rules.

2 試験事務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) The matters to be provided for by the Operational Rules for Examination Affairs shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をした試験事務規程が試験事務の公正な実施上不適當となつたと認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that the Operational Rules for Examination Affairs approved under paragraph 1 have become inappropriate for the fair administration of the Examination Affairs, order the Designated Examining Body to revise the Operational Rules for Examination Affairs.

#### 第二十五条 (試験事務の休廃止)

##### Article 25 (Suspension or Abolition of Examination Affairs)

指定試験機関は、経済産業大臣の許可を受けなければ、試験事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

A Designated Examining Body shall not suspend nor abolish the whole or part of the Examination Affairs unless it is permitted by the Minister of Economy, Trade and Industry.

#### 第二十六条 (事業計画等)

## **Article 26 (Business Plan, etc.)**

- 1 指定試験機関は、毎事業年度開始前に（第十条第二項の指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。
- (1) A Designated Examining Body shall, prior to the beginning of each business year (or without delay after designation under Article 10, paragraph 2 in the case of a business year that contains the date of designation), prepare a business plan and income and expenditure budget for the business year, and obtain approval of them from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same shall apply when a Designated Examining Body intends to revise them.
- 2 指定試験機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の事業報告書及び収支決算書を作成し、経済産業大臣に提出しなければならない。
- (2) A Designated Examining Body shall, within three months after the end of each business year, prepare a business report and statement of accounts, and submit them to the Minister of Economy, Trade and Industry.

## **第二十七条（役員を選任及び解任）**

### **Article 27 (Appointment and Dismissal of Officers)**

指定試験機関の役員を選任及び解任は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

The appointment and dismissal of officers of a Designated Examining Body shall not become effective unless it is approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

## **第二十八条（役員解任命令）**

### **Article 28 (Order of Dismissal of Officer)**

経済産業大臣は、指定試験機関の役員が、この法律（この法律に基づく処分を含む。）若しくは試験事務規程に違反したとき、又は試験事務に関し著しく不適当な行為をしたときは、指定試験機関に対し、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

Where any officer of a Designated Examining Body has violated this Act (including dispositions made under this Act) or the Operational Rules for Examination Affairs or committed any inappropriate act in connection with the Examination Affairs, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Designated Examining Body to dismiss the officer.

## **第二十九条（エネルギー管理士試験員）**

### **Article 29 (Examiners for Qualified Energy Manager's License)**

- 1 指定試験機関は、試験事務を行う場合において、エネルギー管理士として必要な知識及び能力を有するかどうかの判定に関する事務については、エネルギー管理士試験員（以

下「試験員」という。)に行わせなければならない。

- (1) A Designated Examining Body shall, when administering the Examination Affairs, cause examiners for the qualified Energy manager's license (hereinafter referred to as "Examiners") to administer the affairs in determining whether or not an applicant for a qualified Energy manager's license has the necessary knowledge and skills as a qualified Energy manager.
- 2 指定試験機関は、試験員を選任しようとするときは、経済産業省令で定める要件を備える者のうちから選任しなければならない。
- (2) A Designated Examining Body shall appoint Examiners from among persons who satisfy the requirements specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 3 指定試験機関は、試験員を選任したときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣にその旨を届け出なければならない。試験員に変更があつたときも、同様とする。
- (3) A Designated Examining Body shall, when having appointed Examiners, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same shall apply where any Examiner has been replaced.
- 4 前条の規定は、試験員に準用する。
- (4) The provisions of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to Examiners.

### 第三十条 (秘密保持義務等)

#### Article 30 (Obligation of Confidentiality, etc.)

- 1 指定試験機関の役員若しくは職員（試験員を含む。次項において同じ。）又はこれらの職にあつた者は、試験事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。
- (1) Current or former officers or employees (including Examiners; hereinafter the same shall apply in the next paragraph) of a Designated Examining Body shall not divulge secrets that they have become aware of in the course of administering the Examination Affairs.
- 2 試験事務に従事する指定試験機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。
- (2) With regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, officers or employees of a Designated Examining Body who are engaged in Examination Affairs shall be regarded as personnel engaged in public services under laws and regulations.

### 第三十一条 (適合命令等)

#### Article 31 (Order for Conformity, etc.)

- 1 経済産業大臣は、指定試験機関が第二十三条各号（第三号を除く。以下この項におい

て同じ。)のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、指定試験機関に対し、当該各号に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a Designated Examining Body has ceased to conform to any of the items of Article 23 (excluding item 3; hereinafter the same shall apply in this paragraph), order the Designated Examining Body to take any measures necessary to ensure conformity to the provisions of the same items.

2 経済産業大臣は、前項に定めるもののほか、この法律を施行するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it necessary for the enforcement of this Act, issue to a Designated Examining Body an order necessary for the supervision of the Examination Affairs.

### 第三十二条 (指定の取消し等)

#### Article 32 (Rescission of Designation, etc.)

1 経済産業大臣は、指定試験機関が第二十三条第三号に適合しなくなつたときは、第十条第二項の指定を取り消さなければならない。

(1) Where a Designated Examining Body has ceased to conform to Article 23, item 3, the Minister of Economy, Trade and Industry shall rescind the designation made under Article 10, paragraph 2.

2 経済産業大臣は、指定試験機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第十条第二項の指定を取り消し、又は期間を定めて試験事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(2) Where a Designated Examining Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the designation made under Article 10, paragraph 2, or order the Designated Examining Body to suspend the whole or part of the Examination Affairs within a specified period.

一 この節の規定に違反したとき。

(i) Where the Designated Examining Body has violated the provisions of this Section.

二 第二十二條第二号に該当するに至つたとき。

(ii) Where the Designated Examining Body now falls under Article 22, item 2.

三 第二十四條第一項の認可を受けた試験事務規程によらないで試験事務を行つたとき。

(iii) Where the Designated Examining Body has not administered the Examination Affairs in accordance with the Operational Rules for Examination Affairs approved under Article 24, paragraph 1.

四 第二十四條第三項、第二十八條 (第二十九條第四項において準用する場合を含む。)

又は前条の規定による命令に違反したとき。

(iv) Where the Designated Examining Body has violated an order issued under Article 24, paragraph 3, Article 28 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 29, paragraph 4), or the preceding Article.

五 不正の手段により第十条第二項の指定を受けたとき。

(v) Where the Designated Examining Body has been designated under Article 10, paragraph 2 by wrongful means.

### 第三十三条（帳簿の記載）

#### Article 33 (Bookkeeping)

1 指定試験機関は、帳簿を備え、試験事務に関し経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。

(1) A Designated Examining Body shall keep books and state in such books the matters concerning the Examination Affairs specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の帳簿は、経済産業省令で定めるところにより、保存しなければならない。

(2) The books set forth in the preceding paragraph shall be preserved pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

### 第三十四条（経済産業大臣による試験事務の実施等）

#### Article 34 (Examination Conducted by Minister of Economy, Trade and Industry)

1 経済産業大臣は、指定試験機関が第二十五条の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を休止したとき、第三十二条第二項の規定により指定試験機関に対し試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定試験機関が天災その他の事由により試験事務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において必要があると認めるときは、試験事務の全部又は一部を自ら行うものとする。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may him/herself administer the whole or part of the Examination Affairs of a Designated Examining Body in the cases where: the Designated Examining Body has suspended the whole or part of the Examination Affairs with permission granted under Article 25; an order has been issued to the Designated Examining Body to suspend the whole or part of the Examination Affairs pursuant to Article 32, paragraph 2; or the minister finds it necessary to do so because it has become difficult for the Designated Examining Body to administer the whole or part of the Examination Affairs as a result of a natural disaster or otherwise.

2 経済産業大臣が前項の規定により試験事務の全部若しくは一部を自ら行う場合、指定試験機関が第二十五条の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を廃止する場合又は第三十二条の規定により経済産業大臣が指定試験機関の指定を取り消した場合における試験事務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

(2) The transfer of the Examination Affairs and other necessary matters, in the

cases where the Minister of Economy, Trade and Industry administers the whole or part of the Examination Affairs him/herself pursuant to the preceding paragraph, a Designated Examining Body abolishes the whole or part of the Examination Affairs with permission granted under Article 25, or the Minister of Economy, Trade and Industry has rescinded the designation of a Designated Examining Body pursuant to Article 32, shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

### 第三十五条（公示）

#### Article 35 (Public Notice)

経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

In any of the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry shall make a public notice of the relevant matters in official gazettes.

一 第十条第二項の指定をしたとき。

(i) Where the Minister has made a designation under Article 10, paragraph 2.

二 第二十五条の許可をしたとき。

(ii) Where the Minister has granted permission under Article 25.

三 第三十二条の規定により指定を取り消し、又は同条第二項の規定により試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iii) Where the Minister has rescinded a designation pursuant to Article 32 or ordered the suspension of the whole or part of the Examination Affairs pursuant to paragraph 2 of the same Article.

四 前条第一項の規定により経済産業大臣が試験事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた試験事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(iv) Where the Minister administers the whole or part of the Examination Affairs him/herself pursuant to paragraph 1 of the preceding Article, or ceases to administer the whole or part of the Examination Affairs that he/she has administered him/herself.

### 第三節 指定講習機関

#### Section 3 Designated Training Agency

### 第三十六条（指定）

#### Article 36 (Designation)

1 第十三条第一項第一号（第十八条第一項において準用する場合を含む。以下この条、第三十八条第一号及び第八十八条第一項において同じ。）の指定は、経済産業省令で定めるところにより、第十三条第一項第一号及び同条第二項（第十八条第一項において準用する場合を含む。第八十八条第一項において同じ。）の講習（以下この節及び第九十四条において「講習」という。）を行おうとする者の申請により行う。

(1) The designation set forth in Article 13, paragraph 1, item 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph 1; hereinafter the same shall apply in this Article, Article 38, item 1, and Article 88, paragraph 1) shall be made pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry upon application by a person who intends to provide training set forth in Article 13, paragraph 1, item 1 and paragraph 2 of the same Article (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph 1; hereinafter the same shall apply in Article 88, paragraph 1; this training shall hereinafter be referred to as "Training" in this Section and Article 94).

2 第二十二條（第二号ロを除く。）、第二十三條及び第三十二條の規定は第十三條第一項第一号の指定に、第二十四條、第二十六條、第三十條第二項、第三十一條及び第三十三條の規定は指定講習機関に準用する。この場合において、第二十三條中「他に第十條第二項の指定を受けた者がなく、かつ、同項」とあるのは「第十三條第一項第一号」と、同條第一号、第二号及び第四号、第二十四條第一項及び第三項、第三十條第二項、第三十一條第二項、第三十二條第二項並びに第三十三條第一項中「試験事務」とあるのは「講習の業務」と、第二十四條及び第三十二條第二項第三号中「試験事務規程」とあるのは「講習業務規程」と、第二十六條第一項中「第十條第二項」とあるのは「第十三條第一項第一号」と、第三十二條第二項第四号中「、第二十八條（第二十九條第四項において準用する場合を含む。）又は」とあるのは「又は」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 22 (excluding item 2 (b)), Article 23, and Article 32 shall apply mutatis mutandis to the designation under Article 13, paragraph 1, item 1, and the provisions of Article 24, Article 26, Article 30, paragraph 2, Article 31, and Article 33 shall apply mutatis mutandis to a Designated Training Agency. In this case, the phrase "no other person has been designated under the same paragraph [Article 10, paragraph 2] and the application for designation filed under the same paragraph" in Article 23 shall be deemed to be replaced with "the application for designation filed under Article 13, paragraph 1, item 1"; the term "Examination Affairs" in Article 23, item 1, item 2 and item 4, Article 24, paragraph 1 and paragraph 3, Article 30, paragraph 2, Article 31, paragraph 2, Article 32, paragraph 2, and Article 33, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "Training services"; the term "Operational Rules for Examination Affairs" in Article 24 and Article 32, paragraph 2, item 3 shall be deemed to be replaced with "Operational Rules for Training Services"; the phrase "Article 10, paragraph 2" in Article 26, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "Article 13, paragraph 1, item 1"; the phrase "Article 28 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 29, paragraph 4), or" in Article 32, paragraph 2, item 4 shall be deemed to be replaced with "or."

### 第三十七條（講習の業務の休廃止）

### **Article 37 (Suspension or Abolition of Training Services)**

指定講習機関は、講習の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止したときは、経済産業省令で定める期間内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

A Designated Training Body shall, when having suspended or abolished the Training services, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect within a period specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

### **第三十八条 (公示)**

#### **Article 38 (Public Notice)**

経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

In any of the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry shall make a public notice of the relevant matters in official gazettes.

一 第十三条第一項第一号の指定をしたとき。

(i) Where the Minister has made a designation under Article 13, paragraph 1, item 1.

二 第三十六条第二項において準用する第三十二条の規定により指定を取り消し、又は同項において準用する同条第二項の規定により講習の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iv) Where the Minister has rescinded a designation pursuant to Article 32 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph 2, or ordered the suspension of the whole or part of the Training services pursuant to Article 32, paragraph 2 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph 2.

三 前条の規定による届出があつたとき。

(iii) Where the Minister has received a notification made under the preceding Article.

### **第四節 登録調査機関**

#### **Section 4 Registered Investigation Bodies**

### **第三十九条 (登録)**

#### **Article 39 (Registration)**

第二十条第一項の登録（以下この節において「登録」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、確認調査を行おうとする者の申請により行う。

The registration set forth in Article 20, paragraph 1 (hereinafter referred to as the "Registration" in this Section) shall be made, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, upon application by a person who intends to conduct Investigations for Verification.

### **第四十条 (欠格条項)**

## **Article 40 (Disqualification)**

次の各号のいずれかに該当する者は、登録を受けることができない。

A person who falls under any of the following items may not obtain the Registration.

- 一 この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者
  - (i) A person who was sentenced to a punishment for violation of this Act or any order issued under this Act, before the elapse of a period of two years since that person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence.
- 二 第四十九条の規定により登録を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者
  - (ii) A person whose Registration was rescinded pursuant to Article 49, before the elapse of a period of two years since the date of rescission.
- 三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの
  - (iii) A juridical person, any of whose officers in charge of its business falls under any of the preceding two items.

## **第四十一条 (登録の基準)**

### **Article 41 (Standards for Registration)**

1 経済産業大臣は、第三十九条の規定により登録を申請した者が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、経済産業省令で定める。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall register a person who has applied for Registration pursuant to Article 39 if that person conforms to all of the following requirements. In this case, necessary procedures for Registration shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

- 一 エネルギー管理士免状の交付を受けている者が確認調査を実施し、その人数が二名以上であること。
  - (i) Investigations for Verification shall be conducted by two or more persons who have a qualified Energy manager' s license.
- 二 次に掲げる確認調査の信頼性の確保のための措置がとられていること。
  - (ii) The following measures shall be taken to ensure the reliability of Investigations for Verification.
    - イ 確認調査を行う部門に専任の管理者を置くこと。
      - (a) A dedicated supervisor is assigned to the division engaging in Investigations for Verification.
    - ロ 確認調査の業務の管理及び精度の確保に関する文書が作成されていること。
      - (b) Documents are prepared for controlling the operation of and securing accuracy in Investigations for Verification.

ハ ロに掲げる文書に記載されたところに従い確認調査の業務の管理及び精度の確保を行う専任の部門を置くこと。

(c) A dedicated division is established for controlling the operation of and securing accuracy in Investigations for Verification in accordance with the descriptions in the documents referred to in (b)

2 登録は、登録調査機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) The Registration shall be made, with the following matters stated in the registry of Registered Investigation Bodies.

一 登録年月日及び登録番号

(i) The date of Registration and Registration number.

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) The name and address of the person registered, as well as the name of the representative if such a person is a juridical person.

#### 第四十二条（登録の更新）

##### Article 42 (Renewal of Registration)

1 登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

(1) Unless it is renewed at an interval of not less than three years as determined by a Cabinet Order, the Registration shall cease to be effective upon expiration of such a period.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles shall apply mutatis mutandis to the renewal of Registration set forth in the preceding paragraph.

#### 第四十三条（調査の義務）

##### Article 43 (Obligation to Investigate)

1 登録調査機関は、確認調査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、確認調査を行わなければならない。

(1) A Registered Investigation Body shall, without delay, conduct an Investigation for Verification when requested except where there are justifiable grounds not to do so.

2 登録調査機関は、公正に、かつ、経済産業省令で定める方法により確認調査を行わなければならない。

(2) A Registered Investigation Body shall conduct an Investigation for Verification fairly by a method specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 登録調査機関は、その事業を実質的に支配している者その他の当該登録調査機関と著しい利害関係を有する事業者として経済産業省令で定めるものが設置している工場について、確認調査を行つてはならない。

(3) A Registered Investigation Body shall not conduct an Investigation for Verification with respect to a Factory belonging to a person whose business is effectively controlled by the Registered Investigation Body or any other business operator specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as having a close relationship to the Registered Investigation Body.

#### 第四十四条（事業所の変更）

##### **Article 44 (Change to Place of Business)**

登録調査機関は、確認調査の業務を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、経済産業大臣に届け出なければならない。

A Registered Investigation Body shall, when intending to change the location of the place of business where an Investigation for Verification is to be conducted, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the change two weeks prior to the day when the change is scheduled.

#### 第四十五条（調査業務規程）

##### **Article 45 (Operational Rules for Investigation Services)**

1 登録調査機関は、確認調査の業務に関する規程（以下「調査業務規程」という。）を定め、確認調査の業務の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) A Registered Investigation Body shall formulate rules concerning the services for Investigations for Verification (hereinafter referred to as "Operational Rules for Investigation Services"), and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rules before commencing the services for Investigations for Verification. The same shall apply where a Registered Investigation Body intends to revise the rules.

2 調査業務規程には、確認調査の実施方法、確認調査に関する料金その他の経済産業省令で定める事項を定めておかななければならない。

(2) Operational Rules for Investigation Services shall provide for a method for conducting an Investigation for Verification, method for calculating the fees for Investigations for Verification, and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

#### 第四十六条（調査の業務の休廃止）

##### **Article 46 (Suspension or Abolition of Operation)**

登録調査機関は、確認調査の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

A Registered Investigation Body shall, when intending to suspend or abolish the whole or part of the services for Investigations for Verification, notify the Minister of

Economy, Trade and Industry to that effect in advance pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

#### 第四十七条（財務諸表等の備置き及び閲覧等）

#### Article 47 (Keeping and Making Available for Public Inspection of Financial Statements, etc.)

1 登録調査機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（これらのものが電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）で作成され、又はその作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第九十九条第二号において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備え置かなければならない。

(1) A Registered Investigation Body shall, within three months after the end of each business year, prepare a property inventory, balance sheet, profit and loss statement or income and expenditure statement and business report (in the case where these documents are prepared as Electromagnetic Records (which means records produced by an electronic device, magnetic device or any other device not recognizable to human sense, which are used for data processing by a computer; hereinafter the same shall apply in this Article), or Electromagnetic Records are prepared instead of preparing the documents, such Electromagnetic Records shall be included; these documents shall hereinafter be referred to as "Financial Statements, etc." in the next paragraph and Article 99, item 2) and keep them in its place of business for five years.

2 第一種特定事業者又は第二種特定事業者その他の利害関係人は、登録調査機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録調査機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A Type 1 Specified Business Operator or Type 2 Specified Business Operator and other interested persons may, at any time during the business hours of the Registered Investigation Body, make any of the following requests to the body; provided, however, that when making a request set forth in item 2 or item 4, the business operator or interested persons shall pay the fee determined by the Registered Investigation Body.

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) Where Financial Statements, etc. are prepared as written documents, a request for public inspection or copying of the written documents.

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) A request for a transcript or extract of the written documents set forth in the preceding item.

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録さ

- れた事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求
- (iii) Where Financial Statements, etc. are prepared as Electromagnetic Records, a request for public inspection or copying of the content of the Electromagnetic Records displayed by a device specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて経済産業省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記録した書面の交付の請求
- (iv) A request for provision of the content of the Electromagnetic Records set forth in the preceding item by an electromagnetic device specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry or a request for delivery of documents stating such content.

#### 第四十八条（改善命令）

##### Article 48 (Order for Improvement)

経済産業大臣は、登録調査機関が第四十三条第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、その登録調査機関に対し、確認調査を行うべきこと又は確認調査の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a Registered Investigation Body is in violation of Article 43, paragraph 1 or paragraph 2, order the Registered Investigation Body to conduct an Investigation for Verification or take any other necessary measures to improve the investigation method or other operational procedure.

#### 第四十九条（登録の取消し等）

##### Article 49 (Rescission of Registration, etc.)

経済産業大臣は、登録調査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、登録を取り消し、又は期間を定めて確認調査の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Where a Registered Investigation Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind its Registration or order the Registered Investigation Body to suspend the whole or part of the services for Inspections for Verification within a specified period.

- 一 第四十条第一号又は第三号に該当するに至つたとき。
  - (i) Where the Registered Investigation Body now falls under Article 40, item 1 or item 3.
- 二 第四十三条第三項、第四十四条、第四十五条第一項、第四十六条、第四十七条第一項又は第五十一条において準用する第三十三条の規定に違反したとき。
  - (ii) Where the Registered Investigation Body has violated Article 43, paragraph 3, Article 44, Article 45, paragraph 1, Article 46, Article 47, paragraph 1, or Article 33 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51.
- 三 正当な理由がないのに第四十七条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) Where the Registered Investigation Body has refused the request made under the items of paragraph 2 of Article 47 without justifiable grounds.

四 前条又は第五十一条において準用する第三十一条第一項の規定による命令に違反したとき。

(iv) Where the Registered Investigation Body has violated an order issued under the preceding Article, or Article 31, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51.

五 不正な手段により登録を受けたとき。

(v) Where the Registered Investigation Body has been registered by wrongful means.

### 第五十条（公示）

#### Article 50 (Public Notice)

経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

In any of the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry shall make a public notice of the relevant matters in official gazettes.

一 登録をしたとき。

(i) Where the Minister has made a Registration.

二 第四十四条又は第四十六条の規定による届出があつたとき。

(ii) Where the Minister has received a notification made under Article 44 or Article 46.

三 前条の規定により登録を取り消し、又は確認調査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iii) Where the Minister has rescinded a Registration or ordered the suspension of the whole or part of the services for Investigations for Verification pursuant to the preceding Article.

### 第五十一条（準用規定）

#### Article 51 (Application Mutatis Mutandis)

第三十条第一項、第三十一条第一項及び第三十三条の規定は、登録調査機関に準用する。この場合において、第三十条第一項中「職員（試験員を含む。次項において同じ。）」とあるのは「職員」と、同項及び第三十三条第一項中「試験事務」とあるのは「確認調査の業務」と、第三十一条第一項中「第二十三条各号（第三号を除く。以下この項において同じ。）」とあるのは「第四十一条第一項各号」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 30, paragraph 1, Article 31, paragraph 1, and Article 33 shall apply mutatis mutandis to Registered Investigation Bodies. In this case, the phrase "employees (including Examiners; hereinafter the same shall apply in the next paragraph)" in Article 30, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "employees," the term "Examination Affairs" in the same paragraph and Article 33, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "services for Investigations for

Verification," and the phrase "any of the items of Article 23 (excluding item 3; hereinafter the same shall apply in this paragraph)" in Article 31, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "any of the items of paragraph 1 of Article 41."

#### 第四章 輸送に係る措置

#### Chapter 4 Measures Pertaining to Transportation

##### 第一節 貨物の輸送に係る措置

##### Section 1 Measures Pertaining to Freight Transportation

##### 第一款 貨物輸送事業者に係る措置

##### Subsection 1 Measures Pertaining to Freight Carriers

#### 第五十二条 (貨物輸送事業者の判断の基準となるべき事項)

#### Article 52 (Standards of Judgment for Freight Carriers)

1 経済産業大臣及び国土交通大臣は、貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、次に掲げる事項並びに貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標及び当該目標を達成するために計画的に取り組むべき措置に関し、貨物輸送事業者（本邦内の各地間において発着する他人又は自らの貨物の輸送を、業として、エネルギーを使用して行う者をいう。以下同じ。）の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

(1) For the purpose of ensuring the appropriate and effective implementation of the rational use of Energy in freight transportation, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall establish and publicize standards of judgment for Freight Carriers (which means business operators that transport, with the use of Energy, their own freight or others' freight departing from or arriving at places in Japan; the same shall apply hereinafter), with regard to the following matters as well as the targets for the rational use of Energy in freight transportation and the measures to be taken systematically to achieve such targets.

一 エネルギーの消費量との対比における性能が優れている輸送用機械器具の使用

(i) Use of transportation machinery and equipment with high performance in light of Energy consumption.

二 輸送用機械器具のエネルギーの使用の合理化に資する運転又は操縦

(ii) Operation or control of transportation machinery and equipment that contributes to the rational use of Energy.

三 輸送能力の高い輸送用機械器具の使用

(iii) Use of transportation machinery and equipment with high transportation capacity.

四 輸送用機械器具の輸送能力の効率的な活用

(iv) Efficient utilization of the transportation capacity of transportation machinery and equipment.

2 第五条第二項の規定は、前項に規定する判断の基準となるべき事項に準用する。

(2) The provision of Article 5, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to the standards of judgment prescribed in the preceding paragraph.

### 第五十三条（指導及び助言）

#### Article 53 (Guidance and Advice)

国土交通大臣は、貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、貨物輸送事業者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、同項各号に掲げる事項の実施について必要な指導及び助言をすることができる。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds it necessary in order to ensure the proper implementation of the rational use of Energy in freight transportation, provide Freight Carriers with necessary guidance and advice with regard to the implementation of the matters listed in the items of paragraph 1 of the preceding Article, by taking into consideration the standards of judgment prescribed in the same paragraph.

### 第五十四条（特定貨物輸送事業者の指定）

#### Article 54 (Designation of Specified Freight Carriers<sup>3</sup>)

1 国土交通大臣は、貨物輸送事業者であつて、政令で定める貨物の輸送の区分（以下「貨物輸送区分」という。）ごとに政令で定める輸送能力が政令で定める基準以上であるものを、貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として、当該貨物輸送区分ごとに指定するものとする。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall designate Freight Carriers whose transportation capacity specified by a Cabinet Order is beyond the level specified by a Cabinet Order for the respective categories of freight transportation specified by a Cabinet Order (hereinafter referred to as "Freight Transportation Categories"), as Freight Carriers required to promote the rational use of Energy in freight transportation for the respective Freight Transportation Categories.

2 貨物輸送事業者は、貨物輸送区分ごとに前年度の末日における前項の政令で定める輸送能力が同項の政令で定める基準以上であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その輸送能力に関し、当該貨物輸送区分ごとに、国土交通省令で定める事項を国土

---

3 概要版では参考資料に合わせて designated carrier としましたが、対訳辞書の例にならい、また「指定」と「特定」とを明確に区別する観点から、このように訳しました：以下、「特定荷主」「特定旅客輸送事業者」「特定航空輸送事業者」について同じです。

交通大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された貨物輸送事業者（以下「特定貨物輸送事業者」という。）の当該指定に係る貨物輸送区分については、この限りでない。

(2) A Freight Carrier shall, where its transportation capacity specified by a Cabinet Order under the preceding paragraph as of the last day of the previous business year for each Freight Transportation Category is beyond the level specified by a Cabinet Order, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, of the matters concerning the transportation capacity as specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for the Freight Transportation Category; provided, however, that this shall not apply to a Freight Carrier designated pursuant to the same paragraph (hereinafter referred to as a "Specified Freight Carrier") with respect to the Freight Transportation Category pertaining to the designation.

3 特定貨物輸送事業者は、当該指定に係る貨物輸送区分につき、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣に、当該貨物輸送区分に係る指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(3) A Specified Freight Carrier may, where any of the events listed in the following items has occurred with respect to the Freight Transportation Category pertaining to the designation, make an offer to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the effect that the designation for the Freight Transportation Category should be rescinded.

一 貨物の輸送の事業を行わなくなつたとき。

(i) The Specified Freight Carrier has ceased to operate the freight transportation business.

二 第一項の政令で定める輸送能力について同項の政令で定める基準以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) The Specified Freight Carrier's transportation capacity specified by a Cabinet Order under paragraph 1 is no longer likely to be beyond the level specified by a Cabinet Order under the same paragraph.

4 国土交通大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(4) Upon receiving an offer under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she finds a reason for the offer, rescind the designation made under paragraph 1 without delay. The same shall apply where, in the absence of an offer under the preceding paragraph, it

seems that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred.

#### **第五十五条（中長期的な計画の作成）**

##### **Article 55 (Preparation of Medium and Long-Term Plans)**

特定貨物輸送事業者は、前条第一項の規定による指定を受けた日の属する年度の翌年度以降、毎年度、国土交通省令で定めるところにより、第五十二条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められた貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標に関し、当該指定に係る貨物輸送区分ごとに、その達成のための中長期的な計画を作成し、国土交通大臣に提出しなければならない。

A Specified Freight Carrier shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, prepare in the business year following the business year that contains the date of designation under paragraph 1 of the preceding Article and each subsequent business year, a medium- and long-term plan for each Freight Transportation Category pertaining to the designation for achieving the targets for the rational use of Energy in freight transportation that are specified in the standards of judgment prescribed in Article 52, paragraph 1, and submit the plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

#### **第五十六条（定期の報告）**

##### **Article 56 (Periodical Reports)**

1 特定貨物輸送事業者は、第五十四条第一項の規定による指定を受けた日の属する年度の翌年度以降、毎年度、国土交通省令で定めるところにより、貨物の輸送に係るエネルギーの使用量その他貨物の輸送に係るエネルギーの使用の状況（貨物の輸送に係るエネルギーの使用の効率及び貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）及び貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化のために必要な措置の実施の状況に関し、当該指定に係る貨物輸送区分ごとに、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に報告しなければならない。

(1) A Specified Freight Carrier shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, report to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in the business year following the business year that contains the date of designation under Article 54, paragraph 1 and each subsequent business year, the matters specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for each Freight Transportation Category pertaining to the designation, with regard to the Energy consumption in freight transportation and other status of Energy use in freight transportation (including the matters concerning efficiency in Energy use in freight transportation and CO2 emissions from Energy use in freight transportation) as well as the status of implementation of the necessary measures

for the rational use of Energy in freight transportation.

2 国土交通大臣は、前項の国土交通省令（貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she intends to formulate or revise an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set forth in the preceding paragraph (limited to the matters concerning CO2 emissions from Energy use in freight transportation), consult with the Minister of the Environment in advance.

#### 第五十七条（勧告及び命令）

##### Article 57 (Recommendations and Orders)

1 国土交通大臣は、特定貨物輸送事業者の第五十四条第一項の規定による指定に係る貨物輸送区分について、貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の状況が第五十二条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定貨物輸送事業者に対し、その判断の根拠を示して、当該貨物輸送区分に係る貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds that the status of the rational use of Energy in freight transportation by a Specified Freight Carrier with respect to the Freight Transportation Category pertaining to the designation made under Article 54, paragraph 1 is significantly insufficient in light of the standards of judgment prescribed in Article 52, paragraph 1, recommend the Specified Freight Carrier to take necessary measures for the rational use of Energy in freight transportation with respect to the Freight Transportation Category, while presenting the grounds for his/her judgment.

2 国土交通大臣は、前項に規定する勧告を受けた特定貨物輸送事業者がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) Where a Specified Freight Carrier that has received recommendations made under the preceding paragraph has failed to follow the recommendations, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may publicize this.

3 国土交通大臣は、第一項に規定する勧告を受けた特定貨物輸送事業者が、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらなかつたときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定貨物輸送事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) Where a Specified Freight Carrier that has received recommendations prescribed in paragraph 1 has failed to take the measures as recommended without justifiable grounds, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, after hearing opinions of Councils, etc. specified by a Cabinet Order, order the Specified Freight Carrier to take the measures as recommended.

## 第二款 荷主に係る措置

### Subsection 2 Measures Pertaining to Consigners

#### 第五十八条（荷主の努力）

##### Article 58 (Role of Consigners)

荷主（自らの事業に関して自らの貨物を継続して貨物輸送事業者に輸送させる者をいう。以下同じ。）は、基本方針の定めるところに留意して、次に掲げる措置を適確に実施することにより、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めなければならない。

Consigners (which means business operators that, in connection with their business activity, continuously have Freight Carriers transport their freight; the same shall apply hereinafter) shall, while giving due consideration to the provisions of the Basic Policy, endeavor to realize the rational use of Energy in freight transportation consigned to Freight Carriers by properly implementing the following measures.

- 一 エネルギーの消費量との対比における性能が優れている輸送方法を選択するための措置  
(i) Measures to choose transportation methods with high performance in light of Energy consumption.
- 二 定量で提供される輸送力の利用効率の向上のための措置  
(ii) Measures to improve the efficiency in utilizing the transportation capacity that is provided in a fixed quantity.

#### 第五十九条（荷主の判断の基準となるべき事項）

##### Article 59 (Standards of Judgment for Consigners)

1 経済産業大臣及び国土交通大臣は、荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、前条各号に掲げる措置並びに当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標及び当該目標を達成するために計画的に取り組むべき措置に関し、荷主の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

(1) For the purpose of ensuring the appropriate and effective implementation of the rational use of Energy in freight transportation consigned by Consigners to Freight Carriers, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall establish and publicize standards of judgment for Consigners, with regard to the matters listed in the items of the preceding Article as well as the targets for the rational use of Energy in such freight transportation and the measures to be taken systematically to achieve such targets.

2 第五条第二項の規定は、前項に規定する判断の基準となるべき事項に準用する。

- (2) The provision of Article 5, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to the standards of judgment prescribed in the preceding paragraph.

#### 第六十条（指導及び助言）

##### Article 60 (Guidance and Advice)

主務大臣は、荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、荷主に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、第五十八条各号に掲げる措置の実施について必要な指導及び助言をすることができる。

The competent minister may, when he/she finds it necessary in order to ensure the proper implementation of the rational use of Energy in freight transportation consigned by Consigners to Freight Carriers, provide Consigners with necessary guidance and advice with regard to the implementation of the measures listed in the items of Article 58, by taking into consideration the standards of judgment prescribed in paragraph 1 of the preceding Article.

#### 第六十一条（特定荷主の指定）

##### Article 61 (Designation of Specified Consigners)

- 1 経済産業大臣は、荷主であつて、政令で定めるところにより算定した貨物輸送事業者に輸送させる貨物の年度の輸送量が政令で定める量以上であるものを、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として指定するものとする。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall designate Consigners whose volume of freight transportation consigned to Freight Carriers for a given business year as calculated pursuant to the provision of a Cabinet Order is beyond the level specified by a Cabinet Order, as Consigners required to promote the rational use of Energy in freight transportation consigned to Freight Carriers.

- 2 荷主は、前年度における前項の政令で定めるところにより算定した貨物輸送事業者に輸送させる貨物の輸送量が同項の政令で定める量以上であるときは、経済産業省令で定めるところにより、その輸送量に関し、経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された荷主（以下「特定荷主」という。）については、この限りでない。

(2) A Consigner shall, where its volume of freight transportation consigned to Freight Carriers for the previous business year as calculated pursuant to the provision of a Cabinet Order under the preceding paragraph is beyond the level specified by a Cabinet Order under the same paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, of the matters concerning the volume of freight transportation as specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this shall not apply to a Consigner

designated pursuant to the same paragraph (hereinafter referred to as a "Specified Consigner").

- 3 特定荷主は、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、第一項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。
- (3) A Specified Consigner may, where any of the events listed in the following items has occurred, make an offer to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provision of the Ministry of Economy, Trade and Industry to the effect that the designation made under paragraph 1 should be rescinded.
- 一 自らの事業に関して自らの貨物を継続して貨物輸送事業者に輸送させることをやめたとき。
- (i) The Specified Consigner, in connection with its business activity, has ceased to continuously have Freight Carriers transport its freight.
- 二 第一項の政令で定めるところにより算定した貨物輸送事業者に輸送させる貨物の年度の輸送量について同項の政令で定める量以上となる見込みがなくなつたとき。
- (ii) The Specified Consigner's volume of freight transportation consigned to Freight Carriers as calculated pursuant to the provision of a Cabinet Order under paragraph 1 is no longer likely to be beyond the level specified by a Cabinet Order under the same paragraph.
- 4 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。
- (4) Upon receiving an offer under the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she finds a reason for the offer, rescind the designation made under paragraph 1 without delay. The same shall apply where, in the absence of an offer under the preceding paragraph, it seems that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred.
- 5 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該荷主の事業を所管する大臣に通知するものとする。
- (5) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when having made a designation pursuant to paragraph 1 or rescinded a designation pursuant to the preceding paragraph, notify the minister with jurisdiction over the Consigner's business to that effect.

## 第六十二条（計画の作成）

### Article 62 (Preparation of Plans)

特定荷主は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、第五十九条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められた貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標に関し、その達成のための計画を作成し、主務大臣

に提出しなければならない。

A Specified Consigner shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare each business year a plan for achieving the targets for the rational use of Energy in freight transportation consigned to Freight Carriers that are specified in the standards of judgment prescribed in Article 59, paragraph 1, and submit the plan to the competent minister.

### 第六十三条（定期の報告）

#### Article 63 (Periodical Reports)

1 特定荷主は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用量その他当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の状況（当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の効率及び当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）及び当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化のために必要な措置の実施の状況に関し、経済産業省令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。

(1) A Specified Consigner shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, report to the competent minister each business year the matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the Energy consumption in freight transportation consigned to Freight Carriers and other status of Energy use in such freight transportation (including the matters concerning efficiency in Energy use in the freight transportation and CO2 emissions from Energy use in the freight transportation) as well as the status of implementation of the necessary measures for the rational use of Energy in the freight transportation.

2 経済産業大臣は、前項の経済産業省令（貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she intends to formulate or revise an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the preceding paragraph (limited to the matters concerning CO2 emissions from Energy use in freight transportation consigned to Freight Carriers), consult with the Minister of the Environment in advance.

### 第六十四条（勧告及び命令）

#### Article 64 (Recommendations and Orders)

1 主務大臣は、特定荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の状況が第五十九条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定荷主に対し、その判断の根拠を示して、当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that the status of the rational use of Energy in freight transportation consigned by a Specified Consigner to Freight Carriers is significantly insufficient in light of the standards of judgment prescribed in Article 59, paragraph 1, recommend the Specified Consigner to take necessary measures for the rational use of Energy in such freight transportation, while presenting the grounds for his/her judgment.
- 2 主務大臣は、前項に規定する勧告を受けた特定荷主がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。
- (2) Where a Specified Consigner that has received recommendations made under the preceding paragraph has failed to follow the recommendations, the competent minister may publicize this.
- 3 主務大臣は、第一項に規定する勧告を受けた特定荷主が、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらなかつたときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定荷主に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。
- (3) Where a Specified Consigner that has received recommendations prescribed in paragraph 1 has failed to take the measures recommended without justifiable grounds, the competent minister may, after hearing opinions of Councils, etc. specified by a Cabinet Order, order the Specified Consigner to take the measures recommended.

#### 第六十五条（国土交通大臣の意見）

##### **Article 65 (Opinions of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)**

国土交通大臣は、貨物輸送事業者の貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施を確保するため特に必要があると認めるときは、第六十条又は前条の規定の運用に関し、主務大臣に意見を述べることができる。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds it particularly necessary in order to ensure the appropriate implementation of the rational use of Energy in freight transportation by Freight Carriers, state his/her opinions to the competent minister about the operation of Article 60 or the preceding Article.

#### 第二節 旅客の輸送に係る措置等

##### **Section 2 Measures Pertaining to Passenger Transportation, etc.**

#### 第六十六条（旅客輸送事業者の判断の基準となるべき事項）

##### **Article 66 (Standards of Judgment for Passenger Carriers)**

- 1 経済産業大臣及び国土交通大臣は、旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、次に掲げる事項並びに旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標及び当該目標を達成するために計画的に取り組むべき措置に関し、旅客輸送事業者（本邦内の各地間において発着する旅客の輸送を、業として、エネルギー

を使用して行う者をいう。以下同じ。) の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

(1) For the purpose of ensuring the appropriate and effective implementation of the rational use of Energy in passenger transportation, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall establish and publicize standards of judgment for Passenger Carriers (which means business operators that transport, with the use of Energy, passengers departing from or arriving at places in Japan; the same shall apply hereinafter), with regard to the following matters as well as the targets for the rational use of Energy in passenger transportation and the measures to be taken systematically to achieve such targets.

一 エネルギーの消費量との対比における性能が優れている輸送用機械器具の使用

(i) Use of transportation machinery and equipment with high performance in light of Energy consumption.

二 輸送用機械器具のエネルギーの使用の合理化に資する運転又は操縦

(ii) Operation or control of transportation machinery and equipment that contributes to the rational use of Energy.

三 旅客を乗せないで走行し、又は航行する距離の縮減

(iii) Reduction of the distance of driving or navigation without passengers.

2 第五条第二項の規定は、前項に規定する判断の基準となるべき事項に準用する。

(2) The provision of Article 5, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to the standards of judgment prescribed in the preceding paragraph.

#### 第六十七条 (指導及び助言)

##### Article 67 (Guidance and Advice)

国土交通大臣は、旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、旅客輸送事業者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、同項各号に掲げる事項の実施について必要な指導及び助言をすることができる。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds it necessary in order to ensure the proper implementation of the rational use of Energy in passenger transportation, provide Passenger Carriers with necessary guidance and advice with regard to the implementation of the matters listed in the items of paragraph 1 of the preceding Article, by taking into consideration the standards of judgment prescribed in the same paragraph.

#### 第六十八条 (特定旅客輸送事業者の指定)

##### Article 68 (Designation of Specified Passenger Carriers)

1 国土交通大臣は、旅客輸送事業者であつて、政令で定める旅客の輸送の区分 (以下「旅客輸送区分」という。) ごとに政令で定める輸送能力が政令で定める基準以上であるも

のを、旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として、当該旅客輸送区分ごとに指定するものとする。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall designate Passenger Carriers whose transportation capacity specified by a Cabinet Order is beyond the level specified by a Cabinet Order for the respective categories of passenger transportation specified by a Cabinet Order (hereinafter referred to as "Passenger Transportation Categories"), as Passenger Carriers required to promote the rational use of Energy in passenger transportation for the respective Freight Transportation Categories.

2 旅客輸送事業者は、旅客輸送区分ごとに前年度の末日における前項の政令で定める輸送能力が同項の政令で定める基準以上であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その輸送能力に関し、当該旅客輸送区分ごとに、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された旅客輸送事業者（以下「特定旅客輸送事業者」という。）の当該指定に係る旅客輸送区分については、この限りでない。

(2) A Passenger Carrier shall, where its transportation capacity specified by a Cabinet Order under the preceding paragraph as of the last day of the previous business year for each Passenger Transportation Category is beyond the level specified by a Cabinet Order under the same paragraph, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, of the matters concerning the transportation capacity as specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for the Passenger Transportation Category; provided, however, that this shall not apply to a Freight Carrier designated pursuant to the same paragraph (hereinafter referred to as a "Specified Passenger Carrier") with respect to the Passenger Transportation Category pertaining to the designation.

3 特定旅客輸送事業者は、当該指定に係る旅客輸送区分につき、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣に、当該旅客輸送区分に係る指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(3) A Specified Passenger Carrier may, where any of the events listed in the following items has occurred with respect to the Passenger Transportation Category pertaining to the designation, make an offer to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the effect that the designation for the Passenger Transportation Category should be rescinded.

一 旅客の輸送の事業を行わなくなつたとき。

(i) The Specified Passenger Carrier has ceased to operate the passenger transportation business.

二 第一項の政令で定める輸送能力について同項の政令で定める基準以上となる見込み

がなくなつたとき。

(ii) The Specified Passenger Carrier's transportation capacity specified by a Cabinet Order under paragraph 1 is no longer likely to be beyond the level specified by a Cabinet Order under the same paragraph.

4 国土交通大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(4) Upon receiving an offer under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she finds a reason for the offer, rescind the designation made under paragraph 1 without delay. The same shall apply where, in the absence of an offer under the preceding paragraph, it seems that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred.

#### 第六十九条（準用規定）

##### Article 69 (Application Mutatis Mutandis)

第五十五条から第五十七条までの規定は、特定旅客輸送事業者に準用する。この場合において、第五十五条中「前条第一項」とあるのは「第六十八条第一項」と、「第五十二条第一項」とあるのは「第六十六条第一項」と、「貨物の輸送」とあるのは「旅客の輸送」と、「貨物輸送区分」とあるのは「旅客輸送区分」と、第五十六条第一項中「第五十四条第一項」とあるのは「第六十八条第一項」と、「貨物の輸送」とあるのは「旅客の輸送」と、「貨物輸送区分」とあるのは「旅客輸送区分」と、同条第二項中「貨物の輸送」とあるのは「旅客の輸送」と、第五十七条第一項中「第五十四条第一項」とあるのは「第六十八条第一項」と、「貨物輸送区分」とあるのは「旅客輸送区分」と、「貨物の輸送」とあるのは「旅客の輸送」と、「第五十二条第一項」とあるのは「第六十六条第一項」と読み替えるものとする。

The provisions of Articles 55 to 57 shall apply mutatis mutandis to Specified Passenger Carriers. In this case: in Article 55, the phrase "paragraph 1 of the preceding Article" shall be deemed to be replaced with "Article 68, paragraph 1," the phrase "Article 52, paragraph 1" shall be deemed to be replaced with "Article 66, paragraph 1," the phrase "freight transportation" shall be deemed to be replaced with "passenger transportation," and the phrase "Freight Transportation Category" shall be deemed to be replaced with "Passenger Transportation Category"; in Article 56, paragraph 1, the phrase "Article 54, paragraph 1" shall be deemed to be replaced with "Article 68, paragraph 1," the phrase "freight transportation" shall be deemed to be replaced with "passenger transportation," and the phrase "Freight Transportation Category" shall be deemed to be replaced with "Passenger Transportation Category"; in Article 56, paragraph 2, the phrase "freight transportation" shall be deemed to be replaced with "passenger transportation"; in Article 57, paragraph 1, the phrase

"Article 54, paragraph 1" shall be deemed to be replaced with "Article 68, paragraph 1," the phrase "Freight Transportation Category" shall be deemed to be replaced with "Passenger Transportation Category," the phrase "freight transportation" shall be deemed to be replaced with "passenger transportation," and the phrase "Article 52, paragraph 1" shall be deemed to be replaced with "Article 66, paragraph 1".

#### 第七十条（事業者の努力）

##### **Article 70 (Role of Business Operators)**

事業者は、基本方針の定めるところに留意して、その従業員の通勤における公共交通機関の利用の推進その他の措置を適確に実施することにより、輸送に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めなければならない。

Business operators shall, while giving due consideration to the provisions of the Basic Policy, endeavor to contribute to the rational use of Energy in transportation by properly encouraging their employees to commute by public transportation and implementing other measures.

#### 第三節 航空輸送の特例

##### **Section 3 Special Provisions on Air Transportation**

#### 第七十一条（航空輸送事業者に対する特例）

##### **Article 71 (Special Provisions for Air Carriers)**

- 1 国土交通大臣は、航空輸送事業者（本邦内の各地間において発着する貨物又は旅客の輸送を、業として、航空機を使用して行う者をいう。以下同じ。）であつて、政令で定める輸送能力が政令で定める基準以上であるものを貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として指定するものとする。
  - (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall designate Air Carriers (which means business operators that transport, by aircraft, freight or passengers departing from or arriving at places in Japan; the same shall apply hereinafter), whose transportation capacity specified by a Cabinet Order is beyond the level specified by a Cabinet Order, as Air Carriers required to promote the rational use of Energy in freight or passenger transportation.
  - 2 第五十四条及び第六十八条の規定は、航空輸送事業者には適用しない。
    - (2) The provisions of Article 54 and Article 68 shall not apply to Air Carriers.
  - 3 航空輸送事業者は、前年度の末日における第一項の政令で定める輸送能力が同項の政令で定める基準以上であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その輸送能力に関し、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された航空輸送事業者（以下「特定航空輸送事業者」という。）については、この限りでない。
    - (3) An Air Carrier shall, where its transportation capacity specified by a Cabinet Order under paragraph 1 as of the last day of the previous business year is beyond

the level specified by a Cabinet Order under the same paragraph, notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, of the matters concerning the transportation capacity as specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this shall not apply to an Air Carrier designated pursuant to the same paragraph (hereinafter referred to as a "Specified Air Carrier").

4 特定航空輸送事業者は、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣に、第一項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(4) A Specified Air Carrier may, where any of the events listed in the following items has occurred, make an offer to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provision of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the effect that the designation made under paragraph 1 should be rescinded.

一 貨物及び旅客の輸送の事業を行わなくなつたとき。

(i) The Specified Air Carrier has ceased to operate the freight or passenger transportation business.

二 第一項の政令で定める輸送能力について同項の政令で定める基準以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) The Specified Air Carrier's transportation capacity specified by a Cabinet Order under paragraph 1 is no longer likely to be beyond the level specified by a Cabinet Order under the same paragraph.

5 国土交通大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(5) Upon receiving an offer under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she finds a reason for the offer, rescind the designation made under paragraph 1 without delay. The same shall apply where, in the absence of an offer under the preceding paragraph, it seems that any of the events listed in the items of the same paragraph has occurred.

6 第五十五条から第五十七条までの規定は、特定航空輸送事業者に準用する。この場合において、第五十五条中「前条第一項」とあるのは「第七十一条第一項」と、「第五十二条第一項」とあるのは「第五十二条第一項及び第六十六条第一項」と、「貨物の輸送」とあるのは「貨物又は旅客の輸送」と、「当該指定に係る貨物輸送区分ごとに、その達成」とあるのは「その達成」と、第五十六条第一項中「第五十四条第一項」とあるのは「第七十一条第一項」と、「貨物の輸送」とあるのは「貨物又は旅客の輸送」と、「当該指定に係る貨物輸送区分ごとに、国土交通省令」とあるのは「国土交通省令」と、同条

第二項中「貨物の輸送」とあるのは「貨物又は旅客の輸送」と、第五十七条第一項中「第五十四条第一項の規定による指定に係る貨物輸送区分について、貨物の輸送」とあるのは「貨物又は旅客の輸送」と、「第五十二条第一項」とあるのは「第五十二条第一項及び第六十六条第一項」と、「当該貨物輸送区分に係る貨物の輸送」とあるのは「貨物又は旅客の輸送」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Articles 55 to 57 shall apply mutatis mutandis to Specified Air Carriers. In this case: in Article 55, the phrase "paragraph 1 of the preceding Article" shall be deemed to be replaced with "Article 71, paragraph 1," the phrase "Article 52, paragraph 1" shall be deemed to be replaced with "Article 52, paragraph 1 and Article 66, paragraph 1," the phrase "freight transportation" shall be deemed to be replaced with "freight or passenger transportation," and the phrase "for each Freight Transportation Category pertaining the designation for achieving" shall be deemed to be replaced with "for achieving"; in Article 56, paragraph 1, the phrase "Article 54, paragraph 1" shall be deemed to be replaced with "Article 71, paragraph 1," the phrase "freight transportation" shall be deemed to be replaced with "freight or passenger transportation," the phrase "by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for each Freight Transportation Category pertaining to the designation" shall be deemed to be replaced with "by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"; in Article 56, paragraph 2, the phrase "freight transportation" shall be deemed to be replaced with "freight or passenger transportation"; in Article 57, paragraph 1, the phrase "freight transportation by a Specified Freight Carrier with respect to the Freight Transportation Category pertaining to the designation made under Article 54, paragraph 1" shall be deemed to be replaced with "freight or passenger transportation by a Specified Air Carrier," the phrase "Article 52, paragraph 1" shall be deemed to be replaced with "Article 52, paragraph 1 and Article 66, paragraph 1," and the phrase "freight transportation with respect to the Freight Transportation Category" shall be deemed to be replaced with "freight or passenger transportation."

## 第五章 建築物に係る措置

### Chapter 5 Measures Pertaining to Buildings

#### 第七十二条 (建築物の建築をしようとする者等の努力)

#### Article 72 (Role of Persons Who Intend to Construct Buildings)

次に掲げる者は、基本方針の定めるところに留意して、建築物の外壁、窓等を通しての熱の損失の防止及び建築物に設ける空気調和設備その他の政令で定める建築設備(以下「空気調和設備等」という。)に係るエネルギーの効率的利用のための措置を適確に実施することにより、建築物に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めなければならない。

The following persons shall, while giving due consideration to the provisions of the

Basic Policy, endeavor to contribute to the rational use of Energy for buildings by properly implementing the measures to prevent heat loss through exterior walls, windows, etc. of buildings and realize the efficient utilization of Energy for air conditioning systems or other building equipment installed in buildings (hereinafter referred to as "Air Conditioning Systems, etc.").

一 建築物の建築をしようとする者

(i) A person who intends to construct a building.

二 建築物の所有者（所有者と管理者が異なる場合にあつては、管理者。以下同じ。）

(ii) The owner of a building (in the case of a building managed by a person other than the owner, the manager of the building; the same shall apply hereinafter).

三 建築物の直接外気に接する屋根、壁又は床（これらに設ける窓その他の開口部を含む。以下同じ。）の修繕又は模様替をしようとする者

(iii) A person who intends to repair or remodel the roofs, walls or floors of a building that are directly exposed to the outside (including windows or other openings established therein; the same shall apply hereinafter).

四 建築物への空気調和設備等の設置又は建築物に設けた空気調和設備等の改修をしようとする者

(iv) A person who intends to install Air Conditioning Systems, etc. in a building or modify the Air Conditioning Systems, etc. installed in a building.

### 第七十三条（建築主等及び特定建築物の所有者の判断の基準となるべき事項）

#### Article 73 (Standards of Judgment for Construction Clients, etc. and Owners of Specified Buildings)

1 経済産業大臣及び国土交通大臣は、建築物に係るエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、前条に規定する措置に関し建築主等（同条第一号、第三号及び第四号に掲げる者をいう。以下同じ。）及び政令で定める規模以上の建築物（以下「特定建築物」という。）の所有者の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

(1) For the purpose of ensuring the appropriate and effective implementation of the rational use of Energy for buildings, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall establish and publicize standards of judgment for Construction Clients, etc. (which means the persons listed in item 1, item 3 and item 4 of the preceding Article) and buildings beyond the size specified by a Cabinet Order (hereinafter referred to as "Specified Buildings"), with regard to the matters prescribed in the preceding Article.

2 第五条第二項の規定は、前項に規定する判断の基準となるべき事項に準用する。

(2) The provision of Article 5, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to the standards of judgment prescribed in the preceding paragraph.

#### 第七十四条（建築物に係る指導及び助言等）

##### Article 74 (Guidance and Advice on Buildings, etc.)

1 所管行政庁（建築主事を置く市町村又は特別区の区域にあつては当該市町村又は特別区の長をいい、その他の市町村又は特別区の区域にあつては都道府県知事をいう。ただし、建築基準法（昭和二十五年法律第二百一十号）第九十七条の二第一項又は第九十七条の三第一項の規定により建築主事を置く市町村又は特別区の区域内の政令で定める建築物にあつては、都道府県知事とする。以下同じ。）は、建築物（住宅を除く。以下この項において同じ。）について第七十二条に規定する措置の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、建築主等又は特定建築物（住宅を除く。）の所有者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、建築物の設計、施工及び維持保全に係る事項について必要な指導及び助言をすることができる。

(1) A Government Agency with Jurisdiction (which means, with respect to the area of a municipality or special ward that has a district construction surveyor, the mayor of such a municipality or special ward, and with respect to the area of other municipality or special ward, the prefectural governor; provided, however, that it means the prefectural governor with respect to buildings specified by a Cabinet Order to be constructed in the area of a municipality or special ward that has a district construction surveyor pursuant to Article 97-2, paragraph 1 or Article 97-3, paragraph 1 of the Building Standards Act (Act No. 201 of 1950); the same shall apply hereinafter) may, when he/she finds it necessary in order to ensure the proper implementation of the measures prescribed in Article 72 with respect to buildings (excluding residences; hereinafter the same shall apply in this paragraph), provide Construction Clients, etc. or owners of Specified Buildings (excluding residences) with necessary guidance and advice with regard to the implementation of the measures concerning the designing, construction and maintenance of buildings, by taking into consideration the standards of judgment prescribed in paragraph 1 of the preceding Article.

2 国土交通大臣は、住宅について第七十二条に規定する措置の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に準拠して、住宅の外壁、窓等を通しての熱の損失の防止及び住宅に設ける空気調和設備等に係るエネルギーの効率的利用について住宅の設計、施工及び維持保全に関する指針を定め、これを公表するものとする。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she finds it necessary in order to ensure the proper implementation of the measures prescribed in Article 72 with respect to residences, formulate guidelines for the designing, construction and maintenance of residences, in accordance with the standards of judgment prescribed in paragraph 1 of the preceding Article, with regard to the prevention of heat loss through exterior walls, windows, etc. of residences and the efficient utilization of Energy for Air Conditioning Systems, etc. installed in residences, and publicize the guidelines.

## 第七十五条（特定建築物に係る届出、指示等）

### Article 75 (Notification, Instructions, etc. Concerning Specified Buildings)

1 次の各号のいずれかに掲げる行為をしようとする者（以下「特定建築主等」という。）は、国土交通省令で定めるところにより、当該各号に係る建築物の設計及び施工に係る事項のうちそれぞれ当該各号に定める措置に関するものを所管行政庁に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) A person who intends to take any of the measures listed in the following items (hereinafter referred to as a "Specified Construction Client, etc.") shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, notify the Government Agency with Jurisdiction of the matters concerning the designing and construction of a building as set forth in the respective items, which relate to the measures prescribed in the respective items. The same shall apply where such a person intends to change these matters.

一 特定建築物の新築若しくは政令で定める規模以上の改築又は建築物の政令で定める規模以上の増築 当該建築物の外壁、窓等を通しての熱の損失の防止及び当該建築物に設ける空気調和設備等に係るエネルギーの効率的利用のための措置

(i) Construction of a new Specified Building, or reconstruction of a Specified Building beyond the size specified by a Cabinet Order, or extension of a building beyond the scale specified by a Cabinet Order: Measures to prevent heat loss through exterior walls, windows, etc. of the building and realize the efficient utilization of Energy for Air Conditioning Systems, etc. installed in the building.

二 特定建築物の直接外気に接する屋根、壁又は床について行う政令で定める規模以上の修繕又は模様替 当該特定建築物の外壁、窓等を通しての熱の損失の防止のための措置

(ii) Repair or remodeling of the roofs, walls or floors of a Specified Building that are directly exposed to the outside, beyond the scale specified by a Cabinet Order: Measures to prevent heat loss through exterior walls, windows, etc. of the Specified Building.

三 特定建築物への空気調和設備等の設置又は特定建築物に設けた空気調和設備等についての政令で定める改修 当該空気調和設備等に係るエネルギーの効率的利用のための措置

(iii) Installation of Air Conditioning Systems, etc. in a Specified Building, or modification of the Air Conditioning Systems, etc. installed in a Specified Building as specified by a Cabinet Order: Measures to realize the efficient utilization of Energy for the Air Conditioning Systems, etc.

2 所管行政庁は、前項の規定による届出があつた場合において、当該届出に係る事項が第七十三条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該届出をした者に対し、その判断の根拠を示して、当該届出に係る事項を変更すべき旨を指示することができる。

- (2) Upon receiving a notification made under the preceding paragraph, the Government Agency with Jurisdiction may, when it finds that the matters pertaining to the notification are significantly insufficient in light of the standards of judgment prescribed in Article 73, paragraph 1, instruct the person who has made the notification to change the matters pertaining to the notification, while presenting the grounds for its judgment.
- 3 所管行政庁は、前項に規定する指示を受けた者が正当な理由がなくその指示に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。
- (3) Where a person who has received instructions given under the preceding paragraph has failed to follow the instructions without justifiable grounds, the Government Agency with Jurisdiction may publicize this.
- 4 第一項の規定による届出をした者（届出をした者と当該届出に係る建築物の管理者が異なる場合にあつては管理者とし、当該建築物が譲り渡された場合にあつては譲り受けた者（譲り受けた者と当該建築物の管理者が異なる場合にあつては管理者）とする。）は、国土交通省令で定めるところにより、定期に、その届出に係る事項に関する当該建築物の維持保全の状況について、所管行政庁に報告しなければならない。
- (4) A person who has made a notification pursuant to paragraph 1 (if the person who has made the notification is not the manager of the building pertaining to the notification, the manager; if the building has been assigned to another person, the assignee (if the building has been assigned to a person other than the manager of the building, the manager)) shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, periodically report to the Government Agency with Jurisdiction the status of maintenance of the building with respect to the matters pertaining to the notification.
- 5 所管行政庁は、前項の規定による報告があつた場合において、当該報告に係る事項が第七十三条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該報告をした者に対し、その判断の根拠を示して、エネルギーの効率的利用に資する維持保全をすべき旨の勧告をすることができる。
- (5) Upon receiving a report made under the preceding paragraph, the Government Agency with Jurisdiction shall, when it finds that the matters pertaining to the report are significantly insufficient in light of the standards of judgment prescribed in Article 73, paragraph 1, recommend the person who has made the report to take maintenance measures that will contribute to the efficient utilization of Energy, while presenting the grounds for its judgment.
- 6 前各項の規定は、法令若しくは条例の定める現状変更の規制及び保存のための措置その他の措置がとられていることにより第七十二条に規定する措置をとることが困難なものとして政令で定める建築物又は仮設の建築物であつて政令で定めるものには、適用しない。
- (6) The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to buildings specified by a Cabinet Order in the respect that it is difficult to take measures prescribed in

Article 72 for the buildings because regulations on changing the existing state and measures for preservation and other relevant measures as prescribed in laws and regulations or prefectural/municipal ordinances are already in force, or to temporary buildings specified by a Cabinet Order.

#### 第七十六条（建築材料に係る指導及び助言）

##### **Article 76 (Guidance and Advice on Building Materials)**

経済産業大臣は、第七十三条第一項に規定する判断の基準となるべき事項又は第七十四条第二項に規定する指針に適合する建築物が建築されることを確保するため特に必要があると認めるときは、建築物の外壁、窓等を通しての熱の損失の防止の用に供される建築材料を製造し、加工し、又は輸入する事業を行う者に対し、当該判断の基準となるべき事項又は当該指針を勘案して、当該建築材料の断熱性に係る品質の向上及び当該品質の表示に関し必要な指導及び助言をすることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it particularly necessary in order to ensure the construction of buildings that conform to the standards of judgment prescribed in Article 73, paragraph 1 or the guidelines prescribed in Article 74, paragraph 2, provide business operators engaged in manufacturing, processing or importing building materials used for the prevention of heat loss through exterior walls, windows, etc. of buildings, with necessary guidance and advice with regard to the improvement and labeling of the thermal insulation property of building materials, by taking into consideration the standards of judgment and the guidelines.

#### 第六章 機械器具に係る措置

##### **Chapter 6 Measures Pertaining to Machinery and Equipment**

#### 第七十七条（製造事業者等の努力）

##### **Article 77 (Role of Manufacturers, etc.)**

エネルギーを消費する機械器具の製造又は輸入の事業を行う者（以下「製造事業者等」という。）は、基本方針の定めるところに留意して、その製造又は輸入に係る機械器具につき、エネルギーの消費量との対比における機械器具の性能の向上を図ることにより、機械器具に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めなければならない。

Business operators engaged in manufacturing or importing Energy-consuming machinery and equipment (hereinafter referred to as "Manufacturers/Importers") shall endeavor to contribute to the rational use of Energy for machinery and equipment that they manufacture or import, by improving the performance of machinery and equipment in light of Energy consumption.

#### 第七十八条（製造事業者等の判断の基準となるべき事項）

##### **Article 78 (Standards of Judgment for Manufacturers/Importers)**

1 エネルギーを消費する機械器具のうち、自動車（前条に規定する性能の向上を図ることが特に必要なものとして政令で定めるものに限る。以下同じ。）その他我が国において大量に使用され、かつ、その使用に際し相当量のエネルギーを消費する機械器具であつて当該性能の向上を図ることが特に必要なものとして政令で定めるもの（以下「特定機器」という。）については、経済産業大臣（自動車にあつては、経済産業大臣及び国土交通大臣。以下この章及び第八十七条第十一項において同じ。）は、特定機器ごとに、当該性能の向上に関し製造事業者等の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

(1) With respect to automobiles (limited to those specified by a Cabinet Order in the respect that it is particularly necessary to improve the performance thereof as prescribed in the preceding Article; the same shall apply hereinafter) and other Energy-consuming machinery and equipment that is heavily used in Japan and consumes a considerable amount of Energy, which is specified by a Cabinet Order in the respect that it is particularly necessary to improve the performance thereof (hereinafter referred to as "Specified Equipment"), the Minister of Economy, Trade and Industry (or in the case of automobiles, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; hereinafter the same shall apply in this Chapter and Article 87, paragraph 11) shall establish and publicize standards of judgment for Manufacturers/Importers, with regard to the improvement of the performance for the respective Specified Equipment.

2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、当該特定機器のうち前条に規定する性能が最も優れているものの当該性能、当該特定機器に関する技術開発の将来の見通しその他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。

(2) The standards of judgment prescribed in the preceding paragraph shall be established by taking into consideration the highest level of the performance as prescribed in the preceding Article for the respective Specified Equipment, future prospects for technological development related to the respective Specified Equipment and other circumstances, and shall be revised if necessary depending on any changes in these circumstances.

#### 第七十九条（性能の向上に関する勧告及び命令）

#### Article 79 (Recommendations and Orders Concerning Improvement of Performance)

1 経済産業大臣は、製造事業者等であつてその製造又は輸入に係る特定機器の生産量又は輸入量が政令で定める要件に該当するものが製造し、又は輸入する特定機器につき、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして第七十七条に規定する性能の向上を相当程度行う必要があると認めるときは、当該製造事業者等に対し、その目標を示して、その製造又は輸入に係る当該特定機器の当該性能の向上を図るべき旨の勧告をすることができる。

- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it necessary for a Manufacturer/Importer whose production or import volume of Specified Equipment satisfies the requirements specified by a Cabinet Order to improve the performance prescribed in Article 77, with respect to the Specified Equipment that the Manufacturer/Importer manufactures or imports, to a considerable extent in light of the standards of judgment prescribed in paragraph 1 of the preceding Article, recommend the Manufacturer/Importer to improve the performance of the manufactured or imported Specified Equipment, setting targets for improvement.
- 2 経済産業大臣は、前項に規定する勧告を受けた製造事業者等がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。
- (2) Where a Manufacturer/Importer that has received recommendations made under the preceding paragraph has failed to follow the recommendations, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize this.
- 3 経済産業大臣は、第一項に規定する勧告を受けた製造事業者等が、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらなかつた場合において、当該特定機器に係るエネルギーの使用の合理化を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該製造事業者等に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。
- (3) Where a Manufacturer/Importer that has received recommendations prescribed in paragraph 1 has failed to take the measures recommended without justifiable grounds, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that such failure significantly affects the rational use of Energy for the Specified Equipment, order the Manufacturer/Importer to take the measures recommended, after hearing opinions of Councils, etc. specified by a Cabinet Order.

## 第八十条（表示）

### Article 80 (Labeling)

経済産業大臣は、特定機器（家庭用品品質表示法（昭和三十七年法律第百四号）第二条第一項第一号に規定する家庭用品であるものを除く。以下この条及び次条において同じ。）について、特定機器ごとに、次に掲げる事項を定め、これを告示するものとする。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall specify the following matters for the respective Specified Equipment (excluding such equipment that falls into the category of Household Goods prescribed in Article 2, paragraph 1, item 1 of the Household Goods Quality Labeling Act (Act No. 104 of 1962); hereinafter the same shall apply in this Article and the next Article), and make public notice of them.

- 一 特定機器のエネルギー消費効率（エネルギーの消費量との対比における特定機器の性能として経済産業省令（自動車にあつては、経済産業省令、国土交通省令）で定めるところにより算定した数値をいう。以下同じ。）に関し製造事業者等が表示すべき事項

(i) Matters to be indicated in labels by Manufacturers/Importers with regard to Energy efficiency of Specified Equipment (the value calculated pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (or in the case of automobiles, an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) as representing the performance of Specified Equipment in light of Energy consumption; the same shall apply hereinafter).

二 表示の方法その他エネルギー消費効率の表示に際して製造事業者等が遵守すべき事項

(ii) The labeling method and other matters to be observed by Manufacturers/Importers when indicating Energy efficiency.

#### 第八十一条（表示に関する勧告及び命令）

##### Article 81 (Recommendations and Orders Concerning Labeling)

1 経済産業大臣は、製造事業者等が特定機器について前条の規定により告示されたところに従つてエネルギー消費効率に関する表示をしていないと認めるときは、当該製造事業者等に対し、その製造又は輸入に係る特定機器につき、その告示されたところに従つてエネルギー消費効率に関する表示をすべき旨の勧告をすることができる。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a Manufacturer/Importer does not affix labels indicating Energy efficiency in accordance with the public notice made under the preceding Article with respect to Specified Equipment, recommend the Manufacturer/Importer to affix labels indicating Energy efficiency, in accordance with the public notice, to the manufactured or imported Specified Equipment.

2 経済産業大臣は、前項に規定する勧告を受けた製造事業者等がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) Where a Manufacturer/Importer that has received recommendations made under the preceding paragraph has failed to follow the recommendations, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize this.

3 経済産業大臣は、第一項に規定する勧告を受けた製造事業者等が、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらなかつた場合において、当該特定機器に係るエネルギーの使用の合理化を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該製造事業者等に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) Where a Manufacturer/Importer that has received recommendations prescribed in paragraph 1 has failed to take the measures recommended without justifiable grounds, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that such failure significantly affects the rational use of Energy for the Specified Equipment, order the Manufacturer/Importer to take the measures recommended, after hearing opinions of Councils, etc. specified by a Cabinet Order.

## 第七章 雑則

### Chapter 7 Miscellaneous Provisions

#### 第八十二条（財政上の措置等）

##### **Article 82 (Fiscal Measures, etc.)**

国は、エネルギーの使用の合理化等を促進するために必要な財政上、金融上及び税制上の措置を講ずるよう努めなければならない。

The State shall endeavor to take fiscal, financial and taxation measures necessary to promote the rational use of Energy, etc.

#### 第八十三条（科学技術の振興）

##### **Article 83 (Advancement<sup>4</sup> of Science and Technology)**

国は、エネルギーの使用の合理化等の促進に資する科学技術の振興を図るため、研究開発の推進及びその成果の普及等必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

With the aim to achieve advancement of science and technology that will contribute to the promotion of the rational use of Energy, etc., the State shall endeavor to take measures to promote research and development and disseminate the results thereof and other necessary measures.

#### 第八十四条（国民の理解を深める等のための措置）

##### **Article 84 (Measures to Increase Public Understanding, etc.)**

国は、教育活動、広報活動等を通じて、エネルギーの使用の合理化等に関する国民の理解を深めるとともに、その実施に関する国民の協力を求めるよう努めなければならない。

The State shall, through educational and publicity activities, endeavor to increase the public understanding of the rational use of Energy, etc. and to ask for public cooperation for the implementation thereof.

#### 第八十五条（地方公共団体の教育活動等における配慮）

##### **Article 85 (Consideration of Local Public Entities in Educational Activities, etc.)**

地方公共団体は、教育活動、広報活動等を行うに当たっては、できる限り、エネルギーの使用の合理化等に関する地域住民の理解の増進に資するように配慮するものとする。

Local Public Entities shall, when carrying out educational and publicity activities, give as much consideration as possible to contributing to increasing local residents' understanding of the rational use of Energy, etc.

---

4 対訳辞書では「振興」は promote ですが、「促進」の promote と重なってしまうので、ここでは advancement としました。

## 第八十六条（一般消費者への情報の提供）

### Article 86 (Provision of Information to General Consumers)

一般消費者に対するエネルギーの供給の事業を行う者、エネルギーを消費する機械器具の小売の事業を行う者その他その事業活動を通じて一般消費者が行うエネルギーの使用の合理化につき協力を行うことができる事業者は、消費者のエネルギーの使用状況に関する通知、エネルギーの消費量との対比における機械器具の性能の表示等一般消費者が行うエネルギーの使用の合理化に資する情報を提供するよう努めなければならない。

Business operators engaged in supplying Energy to general consumers, business operators engaged in retailing Energy-consuming machinery and equipment, and other business operators capable of cooperating, through their business activities, in general consumers' efforts towards the rational use of Energy shall endeavor to provide information that contributes to general consumers' efforts towards the rational use of Energy, by making notifications on the status of Energy use by consumers and indicating the performance of machinery and equipment in light of Energy consumption.

## 第八十七条（報告及び立入検査）

### Article 87 (Reports and On-site Inspections)

1 経済産業大臣は、第七条第一項及び第四項並びに第十七条第一項及び第四項の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、工場においてエネルギーを使用して事業を行う者に対し、その工場における業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、工場に立ち入り、エネルギーを消費する設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(1) To the extent necessary for<sup>5</sup> the enforcement of Article 7, paragraph 1 and paragraph 4 and Article 17, paragraph 1 and paragraph 4, the Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to the provision of a Cabinet Order, cause business operators using Energy in Factories to report the status of their business in the Factories, or cause officials of the Ministry of the Economy, Trade and Industry to enter the Factories and inspect Energy-consuming facilities, books, documents and other objects.

2 経済産業大臣は、第八条第一項及び第十三条第一項（第十八条第一項において準用する場合を含む。）の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、第一種特定事業者若しくは第二種特定事業者に対し、第一種エネルギー管理指定工場若しくは第二種エネルギー管理指定工場における業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、第一種エネルギー管理指定工場若しくは第二種エネルギー管理指定工場に立ち入り、

---

<sup>5</sup> 法令標準対訳辞書では「必要な限度において」を” within the limit necessary for” としてありますが、この表現は誤解を生じる可能性があります。そのため、このような言い回しの際によく使われる表現である” to the extent necessary” を使いました。

エネルギーを消費する設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

- (2) To the extent necessary for the enforcement of Article 8, paragraph 1 and Article 13, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph 1), the Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to the provision of a Cabinet Order, cause Type 1 Specified Business Operators or Type 2 Specified Business Operators to report the status of their business in the Type 1 Designated Energy Management Factories or Type 2 Designated Energy Management Factories, or cause officials of the Ministry of the Economy, Trade and Industry to enter the Type 1 Designated Energy Management Factories or Type 2 Designated Energy Management Factories and inspect Energy-consuming facilities, books, documents and other objects.
- 3 主務大臣は、第三章第一節（第七条第一項及び第四項、第八条第一項、第十三条第一項（第十八条第一項において準用する場合を含む。）並びに第十七条第一項及び第四項を除く。）の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、第一種特定事業者若しくは第二種特定事業者に対し、第一種エネルギー管理指定工場若しくは第二種エネルギー管理指定工場における業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、第一種エネルギー管理指定工場若しくは第二種エネルギー管理指定工場に立ち入り、エネルギーを消費する設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (3) To the extent necessary for the enforcement of Chapter 3, Section 1 (excluding Article 7, paragraph 1 and paragraph 4, Article 8, paragraph 1, Article 13, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph 1), and Article 17, paragraph 1 and paragraph 4), the competent minister may, pursuant to the provision of a Cabinet Order, cause Type 1 Specified Business Operators or Type 2 Specified Business Operators to report the status of their business in the Type 1 Designated Energy Management Factories or Type 2 Designated Energy Management Factories, or cause officials of the competent ministry to enter the Type 1 Designated Energy Management Factories or Type 2 Designated Energy Management Factories and inspect Energy-consuming facilities, books, documents and other objects.
- 4 経済産業大臣は、第三章第二節及び第三節の規定の施行に必要な限度において、指定試験機関若しくは指定講習機関に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告させ、又はその職員に、指定試験機関若しくは指定講習機関の事務所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (4) To the extent necessary for the enforcement of Chapter 3, Section 2 and Section 3, the Minister of Economy, Trade and Industry may cause a Designated Examining Body or Designated Training Agency to report the status of their business or accounting, or cause officials of the Ministry of the Economy, Trade and Industry to enter the offices of a Designated Examining Body or Designated Training Agency and inspect books, documents and other objects.

- 5 経済産業大臣は、第三章第四節の規定の施行に必要な限度において、登録調査機関に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告させ、又はその職員に、登録調査機関の事務所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (5) To the extent necessary for the enforcement of Chapter 3, Section 4, the Minister of Economy, Trade and Industry may cause a Registered Investigation Body to report the status of its business or accounting, or cause officials of the Ministry of the Economy, Trade and Industry to enter the offices of a Registered Investigation Body and inspect books, documents and other objects.
- 6 国土交通大臣は、第五十四条第一項及び第四項、第六十八条第一項及び第四項並びに第七十一条第一項及び第五項の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、貨物輸送事業者、旅客輸送事業者若しくは航空輸送事業者（以下この項において単に「輸送事業者」という。）に対し、貨物若しくは旅客の輸送に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、輸送事業者の事務所その他の事業場、輸送用機械器具の所在する場所若しくは輸送用機械器具に立ち入り、輸送用機械器具、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (6) To the extent necessary for the enforcement of Article 54, paragraph 1 and paragraph 4, Article 68, paragraph 1 and paragraph 4, and Article 71, paragraph 1 and paragraph 5, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, pursuant to the provision of a Cabinet Order, cause Freight Carriers, Passenger Carriers or Air Carriers (hereinafter simply referred to as "Carriers" in this paragraph) to report the status of their business concerning freight or passenger transportation, or cause officials of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to enter Carriers' offices or other workplaces, the sites where their transportation machinery and equipment are located, or the transportation machinery and equipment and inspect the transportation machinery and equipment, books, documents and other objects.
- 7 国土交通大臣は、第四章（第五十四条第一項及び第四項、第一節第二款、第六十八条第一項及び第四項並びに第七十一条第一項及び第五項を除く。）の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定貨物輸送事業者、特定旅客輸送事業者若しくは特定航空輸送事業者（以下この項において単に「特定輸送事業者」という。）に対し、貨物若しくは旅客の輸送に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、特定輸送事業者の事務所その他の事業場、輸送用機械器具の所在する場所若しくは輸送用機械器具に立ち入り、輸送用機械器具、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (7) To the extent necessary for the enforcement of Chapter 4 (excluding Article 54, paragraph 1 and paragraph 4, Section 1, Subsection 2, Article 68, paragraph 1 and paragraph 4, and Article 71, paragraph 1 and paragraph 5), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, pursuant to the provision of a Cabinet Order, cause Specified Freight Carriers, Specified Passenger Carriers or Specified Air Carriers (hereinafter simply referred to as "Specified Carriers" in this

paragraph) to report the status of their business concerning freight or passenger transportation, or cause officials of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to enter Specified Carriers' offices or other workplaces, the sites where their transportation machinery and equipment are located, or the transportation machinery and equipment and inspect the transportation machinery and equipment, books, documents and other objects.

- 8 経済産業大臣は、第六十一条第一項及び第四項の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、荷主に対し、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、荷主の事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (8) To the extent necessary for the enforcement of Article 61, paragraph 1 and paragraph 4, the Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to the provision of a Cabinet Order, cause Consigners to report the status of their business concerning freight transportation consigned to Freight Carriers, or cause officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry to enter Consigners' offices or other workplaces and inspect books, documents and other objects.
- 9 主務大臣は、第四章第一節第二款（第六十一条第一項及び第四項を除く。）の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定荷主に対し、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、特定荷主の事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (9) To the extent necessary for the enforcement of Chapter 4, Section 1, Subsection 2 (excluding Article 61, paragraph 1 and paragraph 4), the competent minister may, pursuant to the provision of a Cabinet Order, cause Consigners to report the status of their business concerning freight transportation consigned to Freight Carriers, or cause officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry to enter Consigners' offices or other workplaces and inspect books, documents and other objects.
- 10 所管行政庁は、第五章の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定建築主等若しくは第七十五条第四項の規定による報告をすべき者に対し、特定建築物の設計及び施工若しくは維持保全に係る事項に関し報告させ、又はその職員に、特定建築物若しくは特定建築物の工事現場に立ち入り、特定建築物、建築設備、書類その他の物件を検査させることができる。
- (10) To the extent necessary for the enforcement of Chapter 5, the Government Agency with Jurisdiction may, pursuant to the provision of a Cabinet Order, cause Specified Construction Clients, etc. or persons who are responsible for making reports under Article 75, paragraph 4 to report the matters concerning the designing and construction or maintenance of Specified Buildings, or cause officials of the agency to enter Specified Buildings or the construction sites thereof and inspect the Specified Buildings, building equipment, documents and other objects.

1 1 経済産業大臣は、前章の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定機器の製造事業者等に対し、特定機器に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、特定機器の製造事業者等の事務所、工場若しくは倉庫に立ち入り、特定機器、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(11) To the extent necessary for the enforcement of the preceding Chapter, the Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to the provision of a Cabinet Order, cause Manufacturers/Importers of Specified Equipment to report the status of their business pertaining to the Specified Equipment, or cause officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry to enter offices, factories or warehouses of Manufacturers/Importers of Specified Equipment and inspect the Specified Equipment, books, documents and other objects.

1 2 前各項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(12) The officials who conduct on-site inspection pursuant to the preceding paragraphs shall carry a certification for identification and present it to any person concerned.

1 3 第一項から第十一項までの規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(13) The authority to conduct on-site inspections under paragraphs 1 to 11 shall not be construed as being vested for criminal investigation.

## 第八十八条（手数料）

### Article 88 (Fees)

1 エネルギー管理士試験を受けようとする者、第九条第一項第二号の規定による認定を受けようとする者、指定試験機関がその試験事務を行うエネルギー管理士試験に合格したことによりエネルギー管理士免状の交付を受けようとする者、エネルギー管理士免状の再交付を受けようとする者、第十三条第一項第一号の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者又は同条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

(1) Persons who intend to take an examination for a qualified Energy manager' s license, those who intend to obtain recognition under Article 9, paragraph 1, item 2, those who intend to obtain a qualified Energy manager' s license by reason of having passed an examination for a qualified Energy manager' s license for which a Designated Examining Body administers Examination Affairs, those who intend to apply for the re-issuance of a qualified Energy manager' s license, those who intend to participate in the training under Article 13, paragraph 1, item 1 (excluding training provided by a Designated Training Agency) or those who intend to participate in the training under paragraph 2 of the same Article (excluding training provided by a Designated Training Agency) shall pay the fee

determined by a Cabinet Order in light of the actual cost.

2 前項の手数料は、指定試験機関がその試験事務を行うエネルギー管理士試験を受けようとする者の納めるものについては当該指定試験機関の、その他のものについては国庫の収入とする。

(2) The fee paid under the preceding paragraph shall be regarded as income of the Designated Examining Body where it is paid by the person who intends to take an examination for a qualified Energy manager's license for which the Designated Examining Body administers Examination Affairs, or as national revenue where it is paid by other persons.

#### 第八十九条（聴聞の方法の特例）

##### Article 89 (Special Provisions for Hearing)

1 第二十八条（第二十九条第四項において準用する場合を含む。）、第三十二条（第三十六条第二項において準用する場合を含む。）又は第四十九条の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(1) Proceedings on the date of a hearing with respect to a disposition under Article 28 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 29, paragraph 4), Article 32 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph 2) or Article 49 shall be open to the public.

2 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(2) The person chairing the hearing set forth in the preceding paragraph shall, upon request of any person interested in the disposition under Article 17, paragraph 1 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993), permit such a person to participate in the proceedings for the hearing.

#### 第九十条（指定試験機関がした処分等に係る不服申立て）

##### Article 90 (Appeal against Disposition Made by Designated Examining Body)

指定試験機関が行う試験事務に係る処分（試験の結果についての処分を除く。）又はその不作為について不服がある者は、経済産業大臣に対し、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Any person who is dissatisfied with a disposition made by a Designated Examining Body on the Examination Affairs (excluding those on the examination results) or its inaction may make a request for review to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962).

#### 第九十一条（経過措置の命令への委任）

##### Article 91 (Delegation of Transitional Measures to Order)

この法律に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

When enacting, revising or abolishing an order pursuant to this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be provided for by that order to the extent considered reasonably necessary for the enactment, revision or abolition.

## 第九十二条（主務大臣等）

### Article 92 (Competent Ministers, etc.)

- 1 第三章第一節及び第八十七条第三項における主務大臣は、経済産業大臣及び当該工場に係る事業を所管する大臣とする。  
(1) The competent ministers under Chapter 3, Section 1 and Article 87, paragraph 3 shall be the Minister of Economy, Trade and Industry and the ministers who have jurisdiction over the business pertaining to the Factory concerned.
- 2 第四章第一節第二款及び第八十七条第九項における主務大臣は、経済産業大臣及び当該荷主の事業を所管する大臣とする。  
(2) The competent ministers under Chapter 4, Section 1, Subsection 2 and Article 87, paragraph 9 shall be the Minister of Economy, Trade and Industry and the ministers who have jurisdiction over the business of the Consigner concerned.
- 3 この法律による権限は、政令で定めるところにより、地方支分部局の長に委任することができる。  
(3) The authority under this Act may be delegated to the head of a local branch office pursuant to the provision of a Cabinet Order.

## 第八章 罰則

### Chapter 8 Penal Provisions

## 第九十三条

### Article 93

次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

- 一 第三十条第一項の規定に違反してその職務に関して知り得た秘密を漏らした者  
(i) A person who has, in violation of Article 30, paragraph 1, divulged secrets that he/she has become aware of in the course of performing his/her duty.
- 二 第四十九条の規定による確認調査の業務の停止の命令に違反した者  
(ii) A person who has violated an order of suspension of the services for Inspections for Verification issued under Article 49.

三 第五十一条において準用する第三十条第一項の規定に違反してその職務に関して知り得た秘密を漏らした者

(iii) A person who has, in violation of Article 30, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51, divulged secrets that he/she has become aware of in the course of performing his/her duty.

#### 第九十四条

##### Article 94

第三十二条第二項（第三十六条第二項において準用する場合を含む。）の規定による試験事務又は講習の業務の停止の命令に違反したときは、その違反行為をした指定試験機関又は指定講習機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

In the event of violation of an order of suspension of Examination Affairs or Training services issued under Article 32, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph 2), the officers or employees concerned at the Designated Examining Body or the Designated Training Agency that has committed the violation shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

#### 第九十五条

##### Article 95

次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than one million yen.

一 第八条第一項又は第十三条第一項（第十八条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(i) A person who has violated Article 8, paragraph 1 or Article 13, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph 1).

二 第十六条第五項、第五十七条第三項（第六十九条及び第七十一条第六項において準用する場合を含む。）、第六十四条第三項、第七十九条第三項又は第八十一条第三項の規定による命令に違反した者

(ii) A person who has violated an order issued under Article 16, paragraph 5, Article 57, paragraph 3 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 and Article 71, paragraph 6), Article 64, paragraph 3, Article 79, paragraph 3, or Article 81, paragraph 3.

#### 第九十六条

##### Article 96

次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of

not more than 500,000 yen.

- 一 第七条第二項、第十七条第二項、第四十六条、第五十四条第二項、第六十一条第二項、第六十八条第二項、第七十一条第三項又は第七十五条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
  - (i) A person who has failed to make a notification under Article 7, paragraph 2, Article 17, paragraph 2, Article 46, Article 54, paragraph 2, Article 61, paragraph 2, Article 68, paragraph 2, Article 71, paragraph 3 or Article 75, paragraph 1, or made a false notification.
- 二 第十四条第一項、第五十五条（第六十九条及び第七十一条第六項において準用する場合を含む。）若しくは第六十二条の規定による提出をしなかつた者又は第十四条第二項の規定に違反した者
  - (ii) A person who has failed to submit plans under Article 14, paragraph 1, Article 55 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 and Article 71, paragraph 6) or Article 62, or violated Article 14, paragraph 2.
- 三 第十五条第一項（第十八条第一項において準用する場合を含む。）、第五十六条第一項（第六十九条及び第七十一条第六項において準用する場合を含む。）、第六十三条第一項、第七十五条第四項若しくは第八十七条第一項から第三項まで若しくは第五項から第十一項までの規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同条第一項から第三項まで若しくは第五項から第十一項までの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者
  - (iii) A person who has failed to make reports under Article 15, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph 1), Article 56, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 and Article 71, paragraph 6), Article 63, paragraph 1, Article 75, paragraph 4 or Article 87, paragraphs 1 to 3 or paragraphs 5 to 11, or made false reports, or has refused, obstructed or avoided<sup>6</sup> an inspection under paragraphs 1 to 3 or paragraph 5 to 11 of the same Article.
- 四 第五十一条において準用する第三十三条第一項の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は第五十一条において準用する第三十三条第二項の規定に違反して帳簿を保存しなかつた者
  - (iv) A person who has, in violation of Article 33, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51, failed to keep books or state necessary matters in books or made false statements in books, or in violation of Article 33, paragraph 2 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51, failed to

---

6 法令標準対訳辞書に忌避＝recusationとありましたが、その動詞形 recuse は「裁判官の資格を剥奪する」などの文脈で使われるようなので、意味がよりはっきりする avoid を使いました。

preserve books.

## 第九十七条

### Article 97

次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした指定試験機関又は指定講習機関の役員又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

In any of the following cases, the officers or employees concerned at the Designated Examining Body or the Designated Training Agency that has committed the violation shall be punished by a fine of not more than 500,000 yen.

一 第二十五条の許可を受けないで試験事務の全部を廃止したとき。

(i) Where the Designated Examining Body has abolished the whole of the Examination Affairs without obtaining permission under Article 25.

二 第三十三条第一項（第三十六条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は第三十三条第二項（第三十六条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して帳簿を保存しなかつたとき。

(ii) Where the Designated Examining Body or the Designated Training Agency has, in violation of Article 33, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph 2), failed to keep books or state necessary matters in books or made false statements in books, or in violation of Article 33, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph 2), failed to preserve books.

三 第三十七条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(iii) Where the Designated Examining Body or the Designated Training Agency has failed to make a notification under Article 37, or made a false notification.

四 第八十七条第四項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(iv) Where the Designated Examining Body or the Designated Training Agency has failed to make reports under Article 87, paragraph 4 or made false reports, or refused, obstructed or avoided an inspection under the same paragraph.

## 第九十八条

### Article 98

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第九十三条第二号若しくは第三号、第九十五条又は第九十六条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の刑を科する。

When the representative of a juridical person, or the agent, employee or other worker of a juridical person or an individual has committed a violation set forth in Article 93, item 2 or item 3, Article 95, or Article 96 with regard to the business of the juridical person or individual, not only shall the offender be punished but the

juridical person or individual shall also be punished by the fine prescribed in the respective Articles.

## 第九十九条

### Article 99

次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a civil fine of not more than 200,000 yen.

一 第八条第二項又は第十三条第三項（第十八条第一項において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who has failed to make a notification under Article 8, paragraph 2 or Article 13, paragraph 3 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph 1), or made a false notification.

二 第四十七条第一項の規定に違反して財務諸表等を備え置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者

(ii) A person who has, in violation of Article 47 paragraph 1, failed to keep Financial Statements, etc., failed to state the necessary matters in the Financial Statements, etc. or made false statements, or refused the request made under the items of paragraph 2 of the same Article without justifiable grounds.

## 附 則

### Supplementary Provisions

#### (施行期日)

#### (Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第八条の規定は、公布の日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation; provided, however, that the provision of Article 8 shall come into force as from the date of promulgation.

#### (検討)

#### (Review)

2 政府は、内外のエネルギー事情その他の経済的社会的環境の変化に応じ、この法律の規定に検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

(2) The government shall, according to the energy situation in and outside Japan and other changes in the economic and social environment, review the provisions of this Act and take necessary measures based on the review results.

(熱管理法の廃止)

**(Abolition of the Heat Management Act)**

3 熱管理法（昭和二十六年法律第百四十六号）は、廃止する。

(3) The Heat Management Act (Act No. 146 of 1951) shall be abolished.

(熱管理法の廃止に伴う経過措置)

**(Transitional Measures upon Abolition of the Heat Management Act)**

4 前項の規定による廃止前の熱管理法第十二条の規定により交付された熱管理士免状は、第八条第一項の規定により交付された熱管理士免状とみなす。

(4) A qualified heat manager's license granted pursuant to Article 12 of the Heat Management Act prior to the abolition by the preceding paragraph shall be deemed to be a qualified heat manager's license granted pursuant to Article 8, paragraph 1.

5 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(5) With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

(通商産業省設置法の一部改正)

**(Partial Revision of the Act for Establishment of the Ministry of International Trade and Industry)**

6 通商産業省設置法（昭和二十七年法律第二百七十五号）の一部を次のように改正する。

(6) Part of the Act for Establishment of the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 275 of 1952) shall be revised as follows.

第三十六条の六第十号の次に次の一号を加える。

The following item shall be added following Article 36-6, item 10.

十の二 エネルギーの使用の合理化に関する法律（昭和五十四年法律第四十九号）の施行に関すること。

(x-2) Matters concerning the enforcement of the Act Concerning the Rational Use of Energy (Act No. 49 of 1979)

(建設省設置法の一部改正)

**(Partial Revision of the Act for Establishment of the Ministry of Construction)**

7 建設省設置法（昭和二十三年法律第百十三号）の一部を次のように改正する。

(7) Part of the Act for Establishment of the Ministry of Construction (Act No. 113 of 1948) shall be revised as follows.

第三条中第二十二号の六を第二十二号の七とし、第二十二号の二から第二十二号の五までを一号ずつ繰り下げ、第二十二号の次に次の一号を加える。

In Article 3, item 22-6 shall be moved and placed as item 22-7, items 22-2 to 22-5 shall be moved forward by one item respectively, and the following item shall be

added following item 22.

二十二の二 エネルギーの使用の合理化に関する法律（昭和五十四年法律第四十九号）の施行に関する事務を管理すること。

(xxii-2) Administer the affairs concerning the enforcement of the Act Concerning the Rational Use of Energy (Act No. 49 of 1979).

第四条第三項中「第二十二号の二から第二十二号の五まで」を「第二十二号の三から第二十二号の六まで」に改め、同条第七項中「同条第十九号に規定する事務、同条第二十号に規定する事務、同条第二十一号、第二十二号、第二十二号の六」を「同条第十九号から第二十二号の二まで、第二十二号の七」に改める。

In Article 4, paragraph 3, the phrase "items 22-2 to 22-5" shall be revised as "items 22-3 to 22-6"; in paragraph 7 of the same Article, the phrase "the affairs prescribed in item 19 of the same Article, the affairs prescribed in item 20 of the same Article, [the affairs prescribed in] items 21, item 22, item 22-6 … of the same Article" shall be revised as "[the affairs prescribed in] items 19 to 22-2, item 22-7 … of the same Article."

附 則 （昭和五八年一月一〇日法律第八三号） 抄

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 83 of December 10, 1983)**

#### 第一条（施行期日）

##### Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as from the dates prescribed in the respective items.

一から四まで 略

(i) to (iv) Omitted

五 第二十五条、第二十六条、第二十八条から第三十条まで、第三十三条及び第三十五条の規定、第三十六条の規定（電気事業法第五十四条の改正規定を除く。附則第八条（第三項を除く。）において同じ。）並びに第三十七条、第三十九条及び第四十三条の規定並びに附則第八条（第三項を除く。）の規定 公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日

(v) The provisions of Article 25, Article 26, Articles 28 to 30, Article 33, and Article 35, the provisions of Article 36 (excluding the provision to revise Article 54 of the Electricity Business Act; hereinafter the same shall apply in Article 8 (excluding paragraph 3) of the Supplementary Provisions), the provisions of Article 37, Article 39, and Article 43, and the provisions of Article 8 (excluding paragraph 3) of the Supplementary Provisions: the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of

promulgation.

#### 第十四条（その他の処分、申請等に係る経過措置）

##### **Article 14 (Transitional Measures Concerning Other Dispositions, Applications, etc.)**

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び第十六条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

With respect to dispositions to grant licenses or permission, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same shall apply in this Article and Article 16), pursuant to the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as "Dispositions and Other Acts" in this Article) or applications for licenses or permission, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as "Applications and Other Acts" in this Article), if administrative affairs pertaining to these acts come under the jurisdiction of different persons on the date of enforcement of this Act, these acts, except those prescribed in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions or in the provisions of the respective revised Acts (including orders issued thereunder) concerning transitional measures, shall be deemed, with regard to the application of the respective revised Acts after the date of enforcement of this Act, as Dispositions and Other Acts or Applications and Other Acts conducted pursuant to the relevant provisions of the respective revised Acts.

#### 第十六条（罰則に関する経過措置）

##### **Article 16 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)**

この法律の施行前にした行為及び附則第三条、第五条第五項、第八条第二項、第九条又は第十条の規定により従前の例によることとされる場合における第十七条、第二十二条、第三十六条、第三十七条又は第三十九条の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of Article 17, Article 22, Article 36, Article 37 or Article 39 in the cases where the

provisions then in force shall remain applicable pursuant to Article 3, Article 5, paragraph 5, Article 8, paragraph 2, Article 9 or Article 10 of the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 (平成五年三月三十一日法律第一七号) 抄

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 17 of March 31, 1993)**

第一条 (施行期日)

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、平成五年四月一日から施行する。ただし、第一条の規定（エネルギーの使用の合理化に関する法律目次の改正規定（「第四章 機械器具に係る措置（第十七条―第二十一条）」を「第四章 機械器具に係る措置（第十七条―第二十一条） 第四章の二 新エネルギー・産業技術総合開発機構のエネルギーの使用の合理化の業務（第二十一条の二・第二十一条の三）」に改める部分に限る。）及び同法第四章の次に一章を加える改正規定を除く。）及び附則第八条の規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内で政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 1993; provided, however, that the provisions of Article 1 (excluding the provision to revise the table of contents of the Act Concerning the Rational Use of Energy (limited to the part revising the phrase "Chapter 4 Measures Pertaining to Machinery and Equipment (Articles 17 to 21)" to "Chapter 4 Measures Pertaining to Machinery and Equipment Chapter 4-2 Business for Rational Use of Energy by the New Energy and Industrial Technology Development Organization (Article 21-2 and Article 21-3)")) and the provision to revise the same Act by adding one chapter following Chapter 4) and the provision of Article 8 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

第四条 (罰則に関する経過措置)

**Article 4 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)**

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 (平成五年十一月一二日法律第八九号) 抄

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 89 of November 12, 1993)**

第一条 (施行期日)

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

## **第二条（諮問等がされた不利益処分に関する経過措置）**

### **Article 2 (Transitional Measures Concerning Adverse Dispositions Following Appeal, etc.)**

この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Where, prior to the enforcement of this Act, an appeal or other request has been filed or made under laws and regulations to a council or any other panel to require that procedures equivalent to the procedures to hold hearings or grant the opportunity for explanation and other procedures to hear statements of opinions prescribed in Article 13 of the Administrative Procedure Act should be implemented, with regard to the procedures to make adverse dispositions pertaining to the appeal or request, the provisions then in force shall remain applicable notwithstanding the provisions of the relevant Acts revised by this Act.

## **第十三条（罰則に関する経過措置）**

### **Article 13 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)**

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, provisions then in force shall remain applicable.

## **第十四条（聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置）**

### **Article 14 (Transitional Measures upon Arrangement of Provisions on Hearings)**

この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Procedures for hearings (excluding those concerning adverse dispositions) implemented under Acts prior to the enforcement of this Act or procedures incidental thereto shall be deemed to have been implemented under the relevant provisions of respective Acts revised by this Act.

## **第十五条（政令への委任）**

### **Article 15 (Delegation to Cabinet Order)**

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 （平成九年四月九日法律第三三号） 抄

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 33 of April 9, 1997)**

**第一条（施行期日）**

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of promulgation.

**第九条（エネルギーの使用の合理化に関する法律の一部改正に伴う経過措置）**

**Article 9 (Transitional Measures upon Partial Revision of the Act Concerning the Rational Use of Energy)**

第八条の規定の施行前にエネルギー管理者の選任、死亡又は解任があった場合における届出については、なお従前の例による。

With regard to the notification of an appointment, death or dismissal of a Type 1 Energy Manager prior to the enforcement of Article 8, the provisions then in force shall remain applicable.

**第十七条（罰則に関する経過措置）**

**Article 17 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)**

この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

**第十八条（政令への委任）**

**Article 18 (Delegation to Cabinet Order)**

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 （平成一〇年六月五日法律第九六号）

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 96 of June 5, 1998)**

**第一条（施行期日）**

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

**第二条（工場の指定についての経過措置）**

**Article 2 (Transitional Measures Concerning Designation of Factories)**

この法律の施行の際現に改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「旧法」という。）第六条第一項の規定により指定されている工場は、改正後のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「新法」という。）第六条第一項の規定により指定されたものとみなす。

Factories that have been designated, prior to the enforcement of this Act, pursuant to Article 6, paragraph 1 of the Act Concerning the Rational Use of Energy prior to the revision (hereinafter referred to as the "Old Act") shall be deemed to have been designated pursuant to Article 6, paragraph 1 of the Act Concerning the Rational Use of Energy after the revision (hereinafter referred to as the "New Act").

**第三条（処分等の効力）**

**Article 3 (Effect of Dispositions, etc.)**

前条に規定するもののほか、旧法の規定によってした処分、手続その他の行為は、新法の相当規定によってしたものとみなす。

In addition to what is provided for in the preceding Article, any dispositions, procedures or other acts conducted pursuant to the provisions of the Old Act shall be deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Act.

**第四条（罰則に関する経過措置）**

**Article 4 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)**

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 （平成一一年一月二二日法律第一六〇号） 抄

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 160 of December 22, 1999)**

**第一条（施行期日）**

#### **Article 1 (Effective Date)**

この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

This Act (excluding Article 2 and Article 3) shall come into force as from January 6, 2001.

#### **附 則 （平成一四年六月七日法律第五九号）**

#### **Supplementary Provisions (Extract from Act No. 59 of June 7, 2002)**

#### **第一条（施行期日）**

#### **Article 1 (Effective Date)**

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

#### **第二条（報告に関する経過措置）**

#### **Article 2 (Transitional Measures Concerning Reports)**

この法律の施行前に、この法律による改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律第二十五条第四項の規定により報告を求められ、かつ、報告がされていないものについては、なお従前の例による。

With regard to reports that have been requested under Article 25, paragraph 4 of the Act Concerning the Rational Use of Energy prior to the revision by this Act but not yet made prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

#### **第三条（罰則に関する経過措置）**

#### **Article 3 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)**

この法律の施行前にした行為及び前条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the preceding Article, the provisions then in force shall remain applicable.

#### **第四条（政令への委任）**

#### **Article 4 (Delegation to Cabinet Order)**

前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in the preceding two Articles, any necessary

transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 （平成一四年一二月一一日法律第一四五号） 抄

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 145 of December 11, 2002)**

**第一条（施行期日）**

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、公布の日から施行する。ただし、第十五条から第十九条まで、第二十六条及び第二十七条並びに附則第六条から第三十四条までの規定は、平成十五年十月一日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Articles 15 to 19, Article 26, and Article 27, and the provisions of Articles 6 to 34 of the Supplementary Provisions shall come into force as from October 1, 2003.

**第三十四条（罰則の経過措置）**

**Article 34 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)**

この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the proviso of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same shall apply in this Article) as well as any acts committed after the enforcement of this Act with respect to the matters for which the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

**第三十五条（政令への委任）**

**Article 35 (Delegation to Cabinet Order)**

この附則に規定するもののほか、機構の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures upon the establishment of the NEDO<sup>7</sup> and any other necessary measures for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

---

7 「機構」が『新エネルギー・産業技術総合開発機構』を指すものと解し、このように訳しました。

附 則 （平成一七年六月一七日法律第六一号） 抄

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 61 of June 17, 2005)**

第一条（施行期日）

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、平成十八年四月一日から施行する。ただし、附則第三条の規定は、同年一月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 2006; provided, however, that the provision of Article 3 of the Supplementary Provisions shall come into force as from January 1, 2006.

附 則 （平成一七年七月二六日法律第八七号） 抄

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 87 of July 26, 2005)**

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Companies Act.

附 則 （平成一七年八月一〇日法律第九三号） 抄

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 93 of August 10, 2005)**

第一条（施行期日）

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、平成十八年四月一日から施行する。ただし、附則第十六条の規定は、この法律の公布の日又は地球温暖化対策の推進に関する法律の一部を改正する法律（平成十七年法律第六十一号）の公布の日のいずれか遅い日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 2006; provided, however, that the provision of Article 16 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the date of promulgation of this Act or the date of the promulgation of the Act for Partial Revision of the Act on Promotion of Measures to Cope with Global Warming (Act No. 61 of 2005), whichever comes later.

第二条（エネルギー管理者の選任に関する経過措置）

**Article 2 (Transitional Measures Concerning Appointment of Type 1 Energy Manager)**

この法律による改正後のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「新法」という。）第七条第三項に規定する第一種特定事業者についての新法第八条第一項の規定の適用については、平成二十三年三月三十一日までは、同項中「、エネルギー管理士免状の交付を受けている者のうちから」とあるのは、「エネルギー管理士免状の交付を受けている者又は政令で定める基準に従って政令で定める者のうちから」とする。

With regard to the application of the provision of Article 8, paragraph 1 of the Act Concerning the Rational Use of Energy revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") to Type 1 Specified Business Operators prescribed in Article 7, paragraph 3 of the New Act, for the period until March 31, 2011, the phrase "from among persons who have a qualified Energy manager's license" in Article 8, paragraph 1 of the New Act shall be deemed to be replaced with "from among persons who have a qualified Energy manager's license or persons specified by a Cabinet Order in accordance with the standards established by a Cabinet Order."

### 第三条 (熱管理士免状及び電気管理士免状に関する特例)

#### **Article 3 (Special Provisions Concerning Qualified Heat Manager's License and Qualified Electricity Manager's License)**

この法律の施行の際現にこの法律による改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律 (以下「旧法」という。) 第八条第一項の規定により熱管理士免状の交付を受けていた者であつて、かつ、同項の規定により電気管理士免状の交付を受けていた者は、新法第九条第一項の規定によりエネルギー管理士免状の交付を受けている者とみなす。

Persons who have, prior to the enforcement of this Act, obtained a qualified heat manager's license pursuant to Article 8, paragraph 1 of the Act Concerning the Rational Use of Energy prior to the revision by this Act (hereinafter referred to as the "Old Act") and also obtained a qualified electricity manager's license pursuant to the same paragraph shall be deemed to have obtained a qualified Energy manager's license pursuant to Article 9, paragraph 1 of the New Act.

### 第四条 (エネルギー管理士試験に関する特例)

#### **Article 4 (Special Provisions Concerning Examination for Qualified Energy Manager's License)**

この法律の施行の際現に旧法第八条第一項の規定により熱管理士免状又は電気管理士免状の交付を受けていた者に対する新法第十条第一項に規定するエネルギー管理士試験は、経済産業省令で定めるところにより、その科目の一部を免除して行う。

In an examination for a qualified Energy manager's license prescribed in Article 10, paragraph 1 of the New Act, persons who have obtained, prior to the enforcement of this Act, a qualified heat manager's license or qualified electricity manager's license pursuant to Article 8, paragraph 1 of the Old Act shall be exempted from some subjects of the examination pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

### 第五条 (エネルギー管理員の選任に関する経過措置)

#### **Article 5 (Transitional Measures Concerning Appointment of Type 1 Energy Manager)**

1 新法第八条第一項に規定する第一種指定事業者 (以下「第一種指定事業者」という。)

についての新法第十三条第一項の規定の適用については、平成二十一年三月三十一日までは、同項中「次に掲げる者のうちから」とあるのは、「次に掲げる者又は経済産業省令で定める者のうちから」とする。

- (1) With regard to the application of the provision of Article 13, paragraph 1 of the New Act to Type 1 Designated Business Operators prescribed in Article 8, paragraph 1 of the New Act (hereinafter referred to as "Type 1 Designated Business Operators), for the period until March 31, 2009, the phrase "from among the following persons" in Article 13, paragraph 1 of the New Act shall be deemed to be replaced with "from among the following persons or persons specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry."
- 2 前項の規定は、新法第十七条第三項に規定する第二種特定事業者に準用する。この場合において、前項中「第十三条第一項」とあるのは、「第十八条第一項において準用する新法第十三条第一項」と読み替えるものとする。
- (2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to Type 2 Specified Business Operators prescribed in Article 17, paragraph 3 of the New Act. In this case, the phrase "Article 13, paragraph 1" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "Article 13, paragraph 1 of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph 1."

#### 第六条（中長期的な計画の作成への参画に関する経過措置）

##### **Article 6 (Transitional Measures Concerning Participation in Preparing Medium- and Long-Term Plans)**

第一種指定事業者についての新法第十四条第二項の規定の適用については、平成二十三年三月三十一日までは、同項中「エネルギー管理士免状の交付を受けている者」とあるのは、「エネルギー管理士免状の交付を受けている者又はエネルギーの使用の合理化に関する法律の一部を改正する法律（平成十七年法律第九十三号）の施行の際現に同法による改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律第八条第一項の規定による熱管理士免状の交付を受けていた者及び同項の規定による電気管理士免状の交付を受けていた者」とする。

With regard to the application of the provision of Article 14, paragraph 2 of the New Act to Type 1 Designated Business Operators, for the period until March 31, 2011, the phrase "persons who have a qualified Energy manager' s license" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "persons who have a qualified Energy manager' s license or persons who have obtained, prior to the enforcement of the Act for Partial Revision of the Act Concerning the Rational Use of Energy (Act No. 93 of 2005), a qualified heat manager' s license and a qualified electricity manager' s license under Article 8, paragraph 1 of the Act Concerning the Rational Use of Energy prior to the revision by the Act for Partial Revision."

#### 第七条（荷主に係る措置に関する経過措置）

##### **Article 7 (Transitional Measures Concerning Consigners)**

新法第六十一条から第六十四条までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）は、平成十九年三月三十一日までは、適用しない。

The provisions of Articles 61 to 64 of the New Act (including the penal provisions relating to these provisions) shall not apply until March 31, 2007.

#### **第八条（建築物の届出についての経過措置）**

##### **Article 8 (Transitional Measures Concerning Notification of Buildings)**

この法律の施行前に旧法第十五条の二第一項の規定による届出をした者は、新法第七十五条第四項の規定の適用については、同条第一項の規定による届出をした者とみなす。

A person who has made a notification pursuant to Article 15-2, paragraph 1 of the Old Act prior to the enforcement of this Act shall be deemed, with regard to the application of the provision of Article 75, paragraph 4 of the New Act, to have made a notification pursuant to Article 75, paragraph 1 of the New Act.

#### **第九条（合理化計画に関する経過措置）**

##### **Article 9 (Transitional Measures Concerning Rationalization Plans)**

この法律の施行前に旧法第十二条第一項の規定による指示を受けた第一種特定事業者に対する同条第二項及び第三項の規定による指示、同条第四項の規定による公表並びに同条第五項の規定による命令並びにこれらの指示、公表及び命令に係る旧法第二十五条第二項の規定による報告及び立入検査については、なお従前の例による。

With regard to the instructions given under Article 12, paragraph 2 and paragraph 3 of the Old Act to the Type 1 Specified Business Operators that have received instructions under paragraph 1 of the same Article prior to the enforcement of this Act, the publication made under paragraph 4 of the same Article, the order issued under paragraph 5 of the same Article, as well as the reports and on-site inspections under Article 25, paragraph 2 pertaining to such instructions, publication and order, the provisions then in force shall remain applicable.

#### **第十条（処分等の効力）**

##### **Article 10 (Effect of Dispositions, etc.)**

旧法の規定によってした処分、手続その他の行為は、この附則に別段の定めがあるものを除き、新法の相当規定によってしたものとみなす。

Any dispositions, procedures or other acts conducted pursuant to the provisions of the Old Act shall be deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Act, except those otherwise provided for by the Supplementary Provisions.

#### **第十一条（罰則の適用に関する経過措置）**

##### **Article 11 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)**

この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の

例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

## 第十二条（政令への委任）

### Article 12 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

## 第十三条（検討）

### Article 13 (Review)

政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government shall, while taking into account the status of enforcement of the New Act, review the provisions of the New Act and take any necessary measures based on the review where it finds it necessary.

附 則 （平成一八年六月二日法律第五〇号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 50 of June 2, 2006)

（施行期日）

### (Effective Date)

1 この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Act on General Associations and Foundations.

（調整規定）

### (Adjustment Provisions)

2 犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律（平成十八年法律第 号）の施行の日が施行日後となる場合には、施行日から同法の施行の日の前日までの間における組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成十一年法律第百三十六号。次項において「組織的犯罪処罰法」と

いう。)別表第六十二号の規定の適用については、同号中「中間法人法（平成十三年法律第四十九号）第百五十七条（理事等の特別背任）の罪」とあるのは、「一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第三百三十四条（理事等の特別背任）の罪」とする。

(2) Where the date of enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code, etc. to Respond to Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing (Act No.        of 2006) comes after the Date of Enforcement, with regard to the application of the provisions of item 62 of the Appended Table of the Act for Punishment of Organized Crimes, Control of Crime Proceeds and Other Matters (Act No. 136 of 1999; hereinafter referred to as the "Anti-Organized Crime Act" in the next paragraph) for the period from the Date of Enforcement until the day preceding the date of enforcement of the same Act for Partial Revision, the phrase "crime under Article 157 of the Intermediate Companies Act (Act No. 49 of 2001) (Special Breach of Trust by Directors, etc.)" in item 62 shall be replaced with "crime under Article 334 of the Act on General Associations and Foundations (Act No. 48 of 2006) (Special Breach of Trust by Directors, etc.)"

3 前項に規定するもののほか、同項の場合において、犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律の施行の日の前日までの間における組織的犯罪処罰法の規定の適用については、第四百五十七条の規定によりなお従前の例によることとされている場合における旧中間法人法第百五十七条（理事等の特別背任）の罪は、組織的犯罪処罰法別表第六十二号に掲げる罪とみなす。

(3) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, in the case referred to in the same paragraph, with regard to the application of the provisions of the Anti-Organized Crime Act for the period until the day preceding the date of enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code, etc. to Respond to Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing, the crime under Article 157 of the old Intermediate Companies Act (Special Breach of Trust by Directors, etc.) in the cases where the provisions then in force shall remain applicable or remain in force pursuant to Article 457 shall be deemed to be the crime set forth in item 62 of the Appended Table of the Anti-Organized Crime Act.